

5d) **CLAUDIO MONTEVERDI ET L'INCORONAZIONE DI POPPEA**

(Sur **Claudio Monteverdi**, Voir sur ce site notre ouvrage *Poésie en musique*, chapitre 21)

Donc pendant vingt-deux ans, **Monteverdi** est resté au service de la famille des **Ducs de Mantoue**, les **Gonzague**, mais en 1612, l'héritier de **Vincent Gonzague**, qui vient de mourir, **Frances Gonzaga** renvoie Monteverdi, dont il s'était déjà enfui une fois après 1608. En 1613, après un an sans salaire, il est élu à l'unanimité Maître de chapelle de la Basilique Saint-Marc à Venise. Tout en se concentrant sur l'organisation de fêtes dans la ville, il écrit des compositions comme *Il combattimento di Tancredi e Clorinda* en 1624, et plusieurs autres oeuvres aujourd'hui perdues. Puis après l'ouverture à Venise de plusieurs théâtres d'opéra ouverts au public, **Monteverdi** se remet à écrire des opéras, dont *Il ritorno d'Ulisse in patria* en 1640. Son dernier opéra est *L'Incoronazione di Poppea* en 1642, repris ensuite à Venise et à Naples en 1650.

Oeuvre ensuite oubliée, elle est ressuscitée en 1905 par **Vincent d'Indy** (1851-1931), en concert puis sur la scène en 1913. **Gérard Mortier** (1943-2014) la reprend au Festival de Salzbourg en 1992. Depuis on s'est aperçu que c'était une des plus belles musiques de **Monteverdi**. L'originalité de l'opéra est que tous les personnages sont méchants, cruels, ambitieux : Poppée est avide de devenir impératrice, Néron est cruel et ne grâce Drusilla et Othon que pour monter sa " clémence " mais les exile loin de Rome, Arnalta est ambitieuse, Othon n'est pas méchant mais il accepte de tuer Poppée pour se sauver, Octavie ordonne le meurtre de Poppée pour rester impératrice et pour son amour pour Néron, même Drusilla se fait complice du meurtre de Poppée par amour pour Othon. Seul Sénèque représente la raison et la logique, mais il est contraint par Néron de se suicider. C'est donc le mal qui triomphe, avec l'aide des dieux, dont Vénus. Voilà un contenu rare, et l'on comprend alors l'introduction de scènes plus comiques, de duos entre le Valet et la dame de compagnie, entre les soldats, l'ironie mauvaise de la Nourrice de Poppée, etc.

Un autre aspect est la critique morale et politique du pouvoir tyrannique par Sénèque, qui est très dure... et très actuelle ! Enfin on remarque la sensualité crue de l'amour entre Néron et Poppée, il aime ses seins, son corps, et son désir est ouvertement sexuel et physique, ce que les traducteurs dissimulent souvent, le " plaisir " physique devient un simple " bonheur " , c'est la même chose, pour Othon amoureux de Poppée, contenu rare au XVIIe siècle. Si l'on tient compte de ces divers éléments très modernes, on écouterait avec encore plus d'intérêt la musique splendide de Monteverdi.

L'INCORONAZIONE DI POPPEA (Nerone) *Dramma per musica.*

testi di **Gian Francesco Busenello**

musiche di **Claudio Monteverdi**

Prima esecuzione : carnevale 1643, Venezia.

INTERLOCUTORI

La FORTUNA SOPRANO

La VIRTÙ SOPRANO

AMORE SOPRANO

OTTONE, cavaliere principalissimo CONTRALTO

POPPEA, dama nobilissima favorita di Nerone, SOPRANO

NERONE, imperatore romano SOPRANO

ARNALTA, vecchia nutrice e consigliera di Poppèa CONTRALTO

OTTAVIA, imperatrice regnante, che viene ripudiata da Nerone SOPRANO

NUTRICE di Ottavia imperatrice CONTRALTO

SENECA, filosofo, maestro di Nerone BASSO

VALLETTO, paggio dell'imperatrice SOPRANO

PALLADE SOPRANO

DRUSILLA, dama di corte innamorata d'Ottone SOPRANO

MERCURIO TENORE

LIBERTO, capitano della guardia de' pretoriani .TENORE

DAMIGELLA dell'imperatrice SOPRANO
LUCANO, poeta famigliare di Nerone TENORE
LITTORE BASSO
VENERE SOPRANO
PRIMO SOLDATO pretoriano TENORE
S E C O N D O S O L D A T O p r e t o r i a n o B A R I T O N O
Coro dei famigliari di Seneca (contralto/tenore/basso), due Consoli (baritono/basso),
due Tribuni (tenori), Coro di Amori (contralti/soprani). Romani, Danzatrici. www.librettidopera.it

<http://www.librettidopera.it/zpdf/incopop.pdf>

L'incoronazione di Poppea Argomento

Nerone innamorato di Poppea, ch'era moglie di Ottone, lo mandò sotto pretesto d'ambasciaria in Lusitania per godersi la cara diletta, così rappresenta Cornelio Tacito. Ma qui si rappresenta il fatto diverso. Ottone disperato nel vedersi privo di Poppea dà nei deliri, e nelle esclamazioni. Ottavia moglie di Nerone ordina ad Ottone, che sveni Poppea. Ottone promette farlo ma, non bastandogli l'animo di levar la vita all'adorata Poppea, si traveste con l'abito di Drusilla, ch'era innamorata di lui; così travestito entra nel giardino di Poppea. Amore disturba, ed impedisce quella morte. Nerone ripudia Ottavia, non ostante i consigli di Seneca, e prende per moglie Poppea. Seneca more, e Ottavia vien discacciata da Roma.

Navigazione: [Home page](#) [Le guide](#) [Monteverdi](#) [La coronatione di Poppea](#) [Testo del libretto](#)

Cerca

- [Home](#)
- [Questo sito](#)
- [La musica](#)
- [I compositori](#)
- [Le guide](#)
- [Contatti](#)
- [Mappa del sito](#)
- [Note legali](#)

La coronatione di Poppea, SV 308

Opera regia in un prologo e tre atti

Testo del libretto

PROLOGO

Fortuna, Virtù, Amore

La Fortuna, la Virtù, ed Amor nell'aria contrastano di superiorità, e ne riceve la preminenza, Amore.

FORTUNA

Deh, nasconditi, o Virtù,	Ah, cache-toi, oh vertu
Già caduta in povertà,	déjà tombée dans la pauvreté
Non creduta deità,	divinité qu'on ne croit plus
Nume ch'è senza tempio,	dieu qui est sans temple
Diva senza devoti, e senza altari,	déesse sans fidèles et sans autels
Dissipata,	dissolue
Disusata,	désuète
Abborrita,	abhorrée

Mal gradita,	mal acceptée
Ed in mio paragon sempre schernita.	et, comparée à moi, toujours moquée
Chi professa virtù non spera mai	que celui qui soutient la vertu n'espère jamais
Di posseder ricchezza, o gloria alcuna,	posséder la richesse, ou avoir de la gloire
Se protetto non è dalla Fortuna !	s'il n'est pas protégé par la Forti,e

VIRTÙ

Deh, sommergiti, malnata,	Ah, va te cacher, mal née
Rea chimera delle genti,	coupable ch!mère des gens
Fatta Dea dagl'imprudenti.	faite déesse par les imprudents
Io son la vera scala,	moi, je suis la vraie échelle
Per cui natura al sommo ben ascende.	par qui la Nature se hisse au ien souverain
Io son la tramontana,	je suis la tramontane
Che sola insegno agl'intelletti umani	qui seule enseigne aux esprits humains
L'arte del navigar verso l'Olimpo.	l'art de naviguer vers l'Olympe.
Può dirsi, senza adulazione alcuna,	Et on peut dire, sans aucune adulation
Il puro incorruttibil esser mio	que je suis pure et incorruptible
Termine convertibile con dio,	assimilable à un dieu,
Che ciò non si può dir di te, Fortuna.	ce qu'on nne peut pas dire de toi, Fortune.

AMORE

Che vi credete, o dee,	Qui croyez-vous être, oh déesses,
Divider fra di voi del mondo tutto	vous partager le monde entier entre vous
La signoria, e' l governo,	la seigneurie et lee gouvernement.
Escludendone Amore,	En excluant de tout cela l'Amour
Nume, ch'è d'ambe voi tanto maggiore ?	divinité si supérieure à vous deux ?
Io le virtù insegnò,	C'est moi qui enseigne les vertus,
Io le fortune domo,	moi qui dompte les fortunes.
Questa bambina età	Mon âge d'enfant
Vince d'antichità	est supérieur en ancienneté
Il tempo, e ogn' altro dio :	au temps et à tous les autres dieux :
Gemelli siamo l'Eternitade ed io.	Nous sommes jumeaux, l'Éternité et moi
Riveritemi,	Révérisez-moi.
Adoratemi,	adorez-moi
E di vostro sovrano il nome datemi.	et désignez-moi comme votre souverain.

FORTUNA E VIRTÙ

Uman non è, non è celeste core,	Il n'est pas de coeur, humain ou céleste
Che contender ardisca con Amore.	qui ose rivaliser avec l'Amour.

AMORE

Oggi in un sol certame,	Aujourd'hui en un seul assaut
L'un e l'altra di voi da me abbattuta,	abattues par moi l'une et l'autre
Dirà, che 'l mondo a' cenni miei si muta.	chacune dira que le monde change selon mes
	signes
(Ad un cenno di Amore il cielo svanisce)	(À un signe de l'Amour le ciel disparaît)

ATTO PRIMO

ACTE I

Scena prima

<i>Si muta la scena nel palazzo di Poppea.</i>	<i>La scène se passe dans e palais de Poppée</i>
--	--

<i>Ottone, Due Soldati della guardia di Nerone, che dormono.</i>	<i>Othon, deux Soldats de la garde de Néron qui dorment</i>
--	---

<i>Ottone, amante di Poppea al schiarir dell'alba</i>	<i>Othon, amante de Poppée au début de l'aube</i>
<i>visita l'albergo della sua amata, esagerando</i>	<i>visite le logis de sabien-aimée, exagérant</i>
<i>le sue passioni amorose, e vedendo</i>	<i>ses passions amoureuses et voyant endormis</i>

addormentate in strada le guardie di Nerone, dans la rue les deux gardes de Néron qui demeurent
che in casa di Poppea dimora in contenti, compiangendo le sue miserie. chez Poppée dans le bonheur, il se plaint de ses misères.

OTTONE

E pur io torno qui, qual linea al centro,v Et pourtant je reviens ici, comme la ligne vers
le centre eQual foco a sfera e qual
ruscello al mare, comme le feu vers la sphère et le ruisseau vers l
a mer

E se ben luce alcuna non m'appare,	et bien qu'aucune lùière ne m'apparaisse
Ah! so ben io, che sta l mio sol qui dentro.	je sais bien que mon soleil est là dedans
Caro tetto amoroso,	cher toit de l'amour
Albergo di mia vita, e del mio bene,	logis de ma vie et de mon bien
Il passo è l cor ad inchinarti viene.	mon pas et mon coeur viennent s'incliner
	devant toi.

Apri un balcon, Poppea,	Ouvre un balcon, Poppée
Col bel viso in cui son le sorti mie,	avec le beau visage auquel mon sort et lié
Previeni, anima mia, precorri il die.	prévien, mon âme, anticipe le jour
Sorgi, e disgombra omai,	surgis et chasse désormais de ce ciel
Da questo ciel caligini, e tenebre	les épais brouillard et les ténèbres
Con il beato aprir di tue palpebre.	par l'heureuse ouverture de tes paupières.
Sogni, portate a volo,	Rêves, portez d'un vol
Fate sentire in dolce fantasia	faites entendre, dans une douce imagination
Questi sospir alla diletta mia.	ces soupirs à ma bien-aimée.
Ma che veggio, infelice ?	Mais que vois-je, malheureux !
Non già fantasmi o pur notturne larve,	non pas des fantômes ou des ombres nocturnes,
Son questi i servi di Nerone ;	voici les serviteurs de Néron ;
ahi, ahi dunque	Hélas, hélas, donc ;
Agl' insensati venti	aux vents insensés
Io diffondo i lamenti.	moi j'adresse mes plaintes.
Necessito le pietre a deplorarmi.	J'oblige les pierres à se plaindre avec moi.
Adoro questi marmi,	J'adore ces marbres
Amoreggio con lagrime un balcone,	je couirtise un balcon par mes larmes
E in grembo di Poppea dorme Nerone.	tandis que Néron sur le sein de Poppée.
Ah perfida Poppea,	Ah, perfide Poppée,
Son queste le promesse e i giuramenti,	Ce sont là les promesses et les serments
Ch'accessero il cor mio ?	qui ont enflammé mon coeur ?
Io son quell' Ottone,	Je suis cet Othon,
Che ti seguì,	qui t'a suivi,
Che ti bramò,	qui t'a désirée,
Che ti servì,	qui t'a servie
Che t'adorò,	qui t'a adorée,
e intenerirti il core	et pour attendrir ton coeur,
Di lagrime imperlò preghi devoti,	a perlé de larmes ses prières dévouées,
Gli spirti a te sacrificando in voti.	sacrifiant ses esprits en des souhaits
Ma l'aria è l cielo a' danni miei rivolto,	mais l'air et le ciel tournés contre moi
tempestò di ruine il mio raccolto.	ont criblé de ruines tout ma récolte.

Scena seconda

Scène II

Ottone e due Soldati. che si risvegliano.

Othon et deux soldats qui se réveillent

Soldati di Nerone si svegliano, e da' patimenti

Les soldats de Néron se réveillent, et à cause des tourments

sofferti in quella notte malediscono ql'amori

endurés durant la nuit maudissent les amours

di Poppea, e di Nerone, e mormorano della corte.

de Poppée et de Néron et murmurent contre la Cour.

PRIMO SOLDATO

Chi parla ? Chi va lì ?	Qu parle ? Qui va là ?
Ohimè, ancor non è di !	Hélas, il ne fait pas encore jour

Sorgono pur dell'alba i primi rai. Les premiers rayons de l'aube surgissent pourtant.
Non ho dormito in tutta notte mai. Je n'ai jamais dormi de toute la nuit.

SECONDO SOLDATO

Camerata, che fai ? Camarade, que fais-tu ?
Par che parli sognando. Il semble que tu parles en rêvant.
Su, risvegliati tosto,... Allez, réveille-toi vite...
Guardiamo il nostro posto. Gardons notre poste.

PRIMO SOLDATO

Sia maledetto Amor, Poppea, Nerone, Que soient maudits l'Amour, Poppée, Néron
E Roma, e la milizia, et Rome, et la milice,
Soddisfar io no posso alla pigrizia je ne peux pas satisfaire ma paresse
Un'ora, un giorno solo. une seule heure, un seul jour.

SECONDO SOLDATO

La nostra imperatrice Notre impératrice
Stilla se stessa in pianti, se répand en larmes
E Neron per Poppea la vilipende ; et Néron l'humilie au profit de Poppée ;
L'Armenia si ribella, Ed egli non ci pensa. l'Arménie se révolte, et il n'y pense pas.
La Pannonia dà all'armi, ed ei se ne ride, la Pannonie prend les armes et il en rit,
Così, per quant'io veggio, ainsi, selon ce que je vois
L'impero se ne va di male in peggio. l'empire va de mal en pis.

PRIMO SOLDATO

Di pur che il prence nostro ruba a tutti Dis aussi que notre Prince vole à tous
Per donar ad alcuni ; pour donner à quelques-uns ;
L'innocenza va afflitta l'innocence est affligée
E i scellerati stan sempre a man dritta. et les scélérats sont toujours à sa main droite.

SECONDO SOLDATO

Sol del pedante Seneca si fida. Il ne se fie qu'à ce pédant de Sénèque.

PRIMO SOLDATO

Di quel vecchio rapace ? À ce vieux rapace ?

SECONDO SOLDATO

Di quel volpon sagace ! À ce renard sagace ?

PRIMO SOLDATO

Di quel reo cortigiano À ce courtisan coupable
Che fonda il suo guadagno qui fonde son gain
Sul tradire il compagno ! sur la trahison de son compagnon !

SECONDO SOLDATO

Di quell' empio architetto À cet architecte impie
Che si fa casa sul sepolcro altrui ! .qui construit sa maison sur letombeau des autres

PRIMO SOLDATO

Non ridire ad alcun quel che diciamo. Ne répète à personne e que nous disons
Nel fidarti va scaltro ; sois prudent dans ta confiance
Se gl'occhi non si fidan l'un dell'altro si nos yeux ne se fient pas l'un de l'autre
E però nel guardar van sempre insieme.et pourtant sont toujours ensemble pour regarder.

SECONDO E PRIMO SOLDATO

Impariamo dagl'occhi, Apprenons de nos yeux
A non trattar da sciocchi. à ne pas nous comporter en imbéciles.
Ma, già s'imbianca l'alba, e vien il dì ; mais déjà l'aube blanchit et le jour vient ;
Taciam, Neron' è qui. Taisons-nous, Néron est ici.

Scena terza

Poppea, e Nerone escono al far del giorno amorosamente abbracciati, prendendo commiato l'un dall'altro con tenerezze affettuose.

POPPEA

Signor, deh non partire,	Seigneur, hélas ne pars pas,
Sostien che queste braccia	permets que mes bras
Ti circondino il collo,	encerclent ton cou
Come le tue bellezze	comme tes beautés
Circondano il cor mio.	encerclent mon coeur.

NERONE

Poppea, lascia ch'io parta.	Poppée, laisse-moi partir.
-----------------------------	----------------------------

POPPEA

Non partir, Signor, deh non partire.	Ne pars pas, Seigneur, ah, ne pars pas
Appena spunta l'alba, e tu che sei	l'aube pointe à peine, et toi qui es
L'incarnato mio sole,	mon soleil incarné,
La mia palpabil luce,	ma lumière palpable
E l'amoroso dì della mia vita,	et le jour amoureux de ma vie
Vuoi sì repente far da me partita ?	veux-tu si vite t'éloigner de moi ?
Deh non dir di partir,	Ah, ne dis pas que tu pars,
Che di voce sì amara a un solo accento,	car au seul accent d'un mot si amer
Ahi perir, ahi spirar quest'alma io sento.	je sens périr, ah, expirer mon âme.

NERONE

La nobiltà de' nascimenti tuoi	La noblesse de ta naissance
Non permette che Roma	ne permet pas que Rome
Sappia che siamo uniti,	sache que nous sommes unis
In sin ch' Ottavia non rimane esclusa	tant qu'Octavie n'est pas exclue,
Col repudio da me.	répudiée par moi.

POPPEA

Vanne ben mio	Va, mon bien-aimé.
---------------	--------------------

NERONE

In un sospir che vien	Dans un soupir qui vient
Dal profondo del cor,	du plus profond de mon coeur,
Includo un bacio, o cara, ed un addio :	j'inclus un baiser, Oh, ma chérie, et un adieu :
Si rivedrem ben tosto, idolo mio.	nous nous reverrons bientôt, mon idole.

POPPEA

Signor, sempre mi vedi,	Seigneur, tu me vois toujours
Perché s'è ver, che nel tuo cor io sia,	car, s'il est vrai que je sois dans ton coeur
Entro al tuo sen celata,	cachée dans ton sein
Non posso da' tuoi lumi esser mirata.	je ne peux pas être contemplée par tes yeux.

NERONE

Adorati miei rai,	Mes chers rayons adorés
Deh restatevi omai !	Ah, reposez-vous désormais !
Rimanti, o mia Poppea,	Reste ici, oh ma Poppée,
Cor, veggio, e luce mia...	mon coeur, ma grâce et ma lumière.

POPPEA

Deh non dir di partir,	Eh, ne dis pas que tu pars
Che di voce sì amara a un solo accento,	car au seul accent d'un mot si amer
Ahi perir, ahi spirar quest'alma io sento.	je sens périr, ah, expirer mon âme.

NERONE

Non temer, tu stai meco a tutte l'ore,	Ne crains pas, tu es avec moi à toute heure
Splendor negli occhi, e deità nel core.	éclat pour mes yeux, et divinité pour mon coeur.

Se ben io vò	J' ai beau vouloir partir
Pur teco io sto.	je reste avec toi
Il cor dalle tue stelle	mon coeur de ts étoikes
Mai non si divelle ;	jamais ne s'extirpe
Io non posso da te viver disgiunto	Je ne peux pas vivre séparé de toi
Se non si smembra la unità del punto.	si o, ne démembre pas l'unité du point.

POPPEA

Tornerai ?	Tu reviendras ?
------------	-----------------

NERONE

Tornerò.	Je reviendrai.
----------	----------------

POPPEA

Quando ?	Quand ?
----------	---------

NERONE

Ben tosto.	Bientôt.
------------	----------

POPPEA

Ben tosto, me 'l prometti ?	Bientôt, tume le promets ?
-----------------------------	----------------------------

NERONE

Te 'l giuro.	Je te le jure.
--------------	----------------

POPPEA

E me l'osserverei ?	et tu respecteras cette promesse ?
---------------------	------------------------------------

NERONE

E s'a te non verrò, tu a me verrai.	Si je ne viens pas vers toi, tu viendrzas vers moi.
-------------------------------------	---

POPPEA

Addio Nerone, addio...	Adieu, Néron, adieu...
------------------------	------------------------

NERONE

Poppea, Poppea, addio...	Poppée, Poppée, adieu...
--------------------------	--------------------------

POPPEA

Addio, Nerone, addio.	Adieu, Néron, adieu...
-----------------------	------------------------

NERONE

Addio, Poppea, ben mio.	Adieu, Poppée, ma bien-aimée.
-------------------------	-------------------------------

Scena quarta

SCÈNE IV

Poppea, Arnalta.

<i>Poppea con Arnalta vecchia sua consiglieria</i>	<i>Poppée avec Amalia, sa vieille conseillère</i>
<i>discorre della speranza sua alle grandezze ;</i>	<i>parle de son es poir d'arriver aux grandeurs ;</i>
<i>Arnalta la documenta, e ammaestra a non</i>	<i>Amalia l'informe et lui enseigne à ne pas trop</i>
<i>fidarsi tanto de' grandi, né di confidar tanto</i>	<i>se fier aux Grands et à ne pas avoir confiance</i>
<i>nella Fortuna.</i>	<i>en la Fortune.</i>

POPPEA

Speranza, tu mi vai	Espérance, tu es en train
Il genio lusingando,	de flatter mon esprit
E mi circondi intanto	et pendant ce temps tu m'entoures
Di regio sì, ma immaginario manto,	d'un royal, bien sûr, mais imaginaire manteau
No, non temo, no, di noia alcuna,	Non, je ne crains, non, aucun ennui
Per me guerreggia Amor, e la Fortuna.	l'Amour combat pour moi, ainsi que la Fortune.

ARNALTA

Ahi figlia, voglia il cielo,	Ah, ma fille, que le ciel le veuille
Che questi abbracciamenti	que ces embrassements
Non sian un giorno i precipizi tuoi.	ne spoent às in jour ton précipice.

POPPEA

No, non temo.	Non, je ne crains pas.
---------------	------------------------

ARNALTA

L'imperatrice Ottavia ha penetrati	L'impératrice Octavie a pris connaissance
Di Neron gli amori,	des amours de Néron,
Ond' io pavento e temo	c'est pourquoi je redoute et je craiins
Ch' ogni giorno, ogni punto	que chaque jour, chaque point
Sia di tua vita il giorno, il punto estremo.	soit lee jour et le point extrême de ta vie.
La pratica coi regi è perigliosa,	La vie avec les rois est dangereuse
L'amor e l'odio non han forza in essi,	l'amour et la haine n'ont pas de force sur eux
Sono gli affetti lor puri interessi.	leurs sentiments sont de purs intérêts.
Se Neron t'ama, è mera cortesia,	Si Néron t'aime, c'est pzz pur esprit de cour,
S'ei t'abbandona, non ten puoi dolere.	s'il t'abandonne, tu ne pourras pa te plaindre.
Per minor mal ti converrà tacere.	Pour un moindre mal, il conviendra que tu te taises.
Con lui tu non puoi mai trattar del pari,	Avec lui, tu ne peux jamais traiter en égale,
E se le nozze hai per oggetto e fine,	et tu as le noces pour objet et pour but,
Mendicando tu vai le tue ruine.	tu es en train de mendier ta ruine.
Mira, mira Poppea,	Regarde, regarde, Poppée
Dove il prato è più ameno e diletto,	à où le pré est plus amène et agréable
Stassi il serpente ascoso.	le serpent se tient caché.
Dei casi le vicende son funeste ;	l'évolution des événements est funeste ;
La calma è profezia delle tempeste.	le calme est prophétie de tempêtes.
Ben sei pazza, se credi	Tu es bien folle si tu crois
Che ti possano far contenta e salva	que puissent te contenter et te sauver
Un garzon cieco ed una donna calva.	un garçon aveugle et une femme chauve.

Scena quinta**SCÈNE V***Si muta la scena nella città di Roma.**La scène passe dans la ville de Rome.**Ottavia, Nutrice.*

<i>Ottavia imperatrice esagera gl'affanni suoi</i>	<i>L'impératrice Octavie exg\$re ses malheurs en parlant</i>
<i>con la nutrice, detestando i mancamenti di Nerone</i>	<i>avec sa nourrice, détestant les infidélités de Néron</i>
<i>suo consorte. La Nutrice scherza seco sopra</i>	<i>son époux. La nourrice plaisante avec elle-même sur</i>
<i>novelli amori per traviarla da' cupi pensieri ;</i>	<i>ces noouvelles amours pour la tirer de ses sombres pensées :</i>
<i>Ottavia resistendo costantemente persevera nell'afflizioni.</i>	<i>Octavie, résistant constamment, persévère dans son affliction.</i>

OTTAVIA

Disprezzata regina,	Reine méprisée
Del monarca romano afflitta moglie,	épouse affligée du monarque de Rome.
Che fo, ove son, che penso ?	Que fais-je, où suis-je, que pensai-je ?
O delle donne miserabil sesso :	Oh sexe misérable des femmes :
Se la natura e l cielo	si la nature et le cilee
Libere ci produce,	nous créent libres,
Il matrimonio c'incatena serve.	le mariage nus enchaîne comme des servantes
Se concepiamo l'uomo,	Si nous concevons l'homme
O delle donne miserabil sesso,	Oh sexe misérable des femmes :
Al nostr'empio tiran formiam le membra,	nous formons les membres d'un tyran impie,
Allattiamo il carnefice crudele	nous allaitons notre bourreau cruel
Che ci scarna e ci svena,	qui nous décharne et nous saigne
E siam forzate per indegna sorte	et nous sommes forcées par un sort indigne

A noi medesme partorir la morte.	d'accoucher nous-mêmes de notre mort.
Nerone, empio Nerone,	Néron, Néron impie
Nerone, marito, o dio, marito	Néron, mon mari, ou mon dieu
Bestemmiato pur sempre	pourtant tyoujours blasphémé
E maledetto dai cordogli miei,	et maudit par mes plaintes,
Dove, ohimè, dove sei ?	où, hélas, où es-tu ?
In braccio di Poppea,	dans les bras de Poppée,
Tu dimori felice e godi, e intanto	tu es heureux et tu jouis, et pendant ce temps
Il frequente cader de' pianti miei	la chute incessante de mes pleurs
Pur va quasi formando	forme presque cependant
Un diluvio di specchi, in cui tu miri,	un déluge de miroirs dans lesquels tu regardes,
Dentro alle tue delizie i miei martiri.	dans tes délices, mes souffrances.
Destin, se stai lassù,	Destin, si tu es là-haut ,
Giove ascoltami tu,	Jupiter écoute-moi, toi,
Se per punir Nerone	si pour punir Néron
Fulmini tu non hai,	tu n'as pas de foudres
D'impotenza t'accuso,	je t'accuse d'impuissance,
D'ingustizia t'incolpo ;	je t'inculpe pour ton injustice ;
Ahi, trapasso tropp'oltre e me ne pento,	Ah, je passe trop d'heures et je m'en repens,
Sopprimo e seppelisco	je supprime et j'enterre mon tourment
In taciturne angoscie il mio tormento	dans mes angoisses taciturnes.
O ciel, deh, l'ira tua s'estingua,	Oh, ciel, hélas, que ma colère s'éteigne
Non provi i tuoi rigori il fallo mio,...	et que ma faute n'éprouve pas tes rigueurs.

NUTRICE

Octavia, o tu dell'universe genti	Octavie, oh unique impératrice
Unica Imperatrice ; ...	des peuples de l'univers...

OTTAVIA

...Errò la superficie, il fondo è pio,	Seule la surface a erré, le fond est pieux
Innocente fu il cor, peccò la lingua.	mon coeur a été innocent, c'est la langue qui a péché.

NUTRICE

Odi di tua fida nutrice, odi gli accenti.	Écoute, écoute les paroles de ta fidèle nourrice
Se Neron perso ha l'ingegno,	si Néron a perdu l'esprit
Di Poppea ne' godimenti,	dans ses jouissances avec Poppée
scegli alcun, che di te degno,	choisis quelqu'un, digne de toi,
D'abbracciarti si contenti.	qui se contente de te prendre dans ses bras
Se l'ingiuria a Neron tanto diletta,	si l'injustice fait tant plaisir à Néron
Abbi piacer tu ancor nel far vendetta.	prends ton plaisir toi aussi en te vengeant
E se pur aspro rimorso	et si un âpre remords
Dell'onor t'arrecia noia,	t'apporte de l'ennui pour ton honneur,
Fa riflesso al mio discorso,	réfléchis à mon discours
Ch'ogni duol ti darà gioia.	car toute douleur te donnera de la joie.
L'infamia sta gli affronti in sopportarsi,	L'infamie est de supporter les affronts
e consiste l'onor in vendicarsi.	et l'honneur consiste à se venger.

https://www.eclassical.com/shop/17115/art1/5041601-20c126-3149020938805_01.pdf

OTTAVIA

No, mia cara nutrice :	Non ma chère nourrice :
La donna assassinata dal marito	la femme assassinée par son mari
per adultere brame,	pour des désirs adultères
Resta oltraggiata sì, ma non infame !	reste outragée mais pas infâme !
Per il contrario resta lo sposo inonorato,	Au contraire l'époux reste déshonoré
Se il letto marital li vien macchiato.	si le lit conjugal est souillé.

NUTRICE

Figlia e signora mia, tu non intendi	Ma fille et ma maîtresse tu ne comprends pas
Della vendetta il principale arcano.	le principal secret de la vengeance.
L'offesa sopra il volto	L'offense sur le visage
D'una sola guanciata	d'un seul coup de gant
Si vendica col ferro e con la morte.	se venge avec le fer et par la mort.
Chi ti punge nel senso,	Qui te frappe dans ton sentiment
Pungilo nell'onore,	frappe-le dans on honneur
Se bene a dirti il vero,	même si à vrai dire
Nè pur così sarai ben vendicata	ainsi tu ne seras pas bien vengée ;
Nel senso vivo te punge Nerone,	Néron te frappe au plus profon de ton sentiment,
E in lui sol pungerai l'opinione.	et tu ne frapperas en lui que l'estime de lui-même.
Fa riflesso al mio discorso,	réfléchis à mes paroles,
Ch'ogni duol ti sarà gioia.	chaque chagrin deviendra une joie.

OTTAVIA

Se non ci fosse né l'onor, né dio,	S'il n'y avait ni honneur ni dieu
Sarei nume a me stessa, e i falli miei	je serais une déesse pour moi-même et mes fautes
Con la mia stessa man castigherei,	je les punirais de la propre main
E però lunge dagli errori intanto	et cependant pour l'instant loin de mes erreurs
Divido il cor tra l'innocenza e l' pianto.	je partage mon coeur entre l'innocence et les pleurs

Scena sesta

Scène VI

Seneca, Ottavia, Valletto.

<i>Seneca consola Ottavia ad esser costante.</i>	<i>Sénèque console Octavie pour qu'elle reste constante.</i>
<i>Valletto paggio d'Ottavia per trattenimento dell'imperatrice</i>	<i>Un Valet, page O'octavie, pour amuser l'imératrice</i>
<i>burla Seneca al quale Ottavia si raccomanda,</i>	<i>se moque de Sénèque auque Octavie se recommande,</i>
<i>e va a porger preghiere al tempio.</i>	<i>et va porter ses prièress au Temple.</i>

SENECA

Ecco la sconsolata	Voici la femme inconsolée
Donna, assunta all'impero	élevée à l'empire
Per patir il servaggio : o gloriosa	pour subir la servitude : oh glorieuse
Del mondo imperatrice,	impératrice du monde,
Sovra i titoli eccelsi	au-dessus de ses très-hauts titres
Degl'insigni avi tuoi conspicua e grande	de tes aïeux insignes la remarquable et grande
La vanità del pianto	vanité de tes pleurs
Degl' occhi imperiali è ufficio indegno.	est un office indigne de tes yeux impériaux.
Ringrazia la fortuna,	Remercie la Fortune,
Che con i colpi suoi	qui, par ses coups
Ti cresce gl'ornamenti.	augmente tes beautés.
La cote non percossa	La pierre à feu quand elle n'est pas frappée
Non può mandar faville ;	ne peut pas jeter des étincelles ;
Tu dal destin colpita	Toi, frappée oar le destin,
Produci a te medesma alti splendori	tu produis pour toi-même de grandes splendeurs
Di vigor, di fortezza,	de vigueur, de force
Glorie maggiori assai, che la bellezza.	gloires bien supérieures à la beauté.
La vaghezza del volto, e i lineamenti,	Le charme d'un visage, et ses traits
Ch'in apparenza illustre	qui sous une apparence illustre
Risplendon coloriti, e delicati	resplendissent colorés et délicats
Da pochi ladri di ci son rubati.	ne seront dérobés que par peu de voleurs
Ma la virtù costante	mais la vertu constante
Usa a bravar le stelle, il fato, e 'l caso,	peut braver les étoiles, le destin, le hasard
Già mai non vede occaso.	et ne voit jamais le déclin.

OTTAVIA

Tu mi vai promettendo	Tu es en train de me promettre
Balsamo dal veleno,	un baume venu du poison
E glorie da tormenti.	et des gloires venues des tourments.
Scusami, questi son,	Excuse-moi, ce so,t là,
Seneca mio,	mon cher Sénèque,
Vanità speciose,	des vanités spécieuses,
Studiati artifici,	des artifices étudiés,
Inutili rimedi agl'infelici.	remèdes inutiles pour es malheureux.

VALLETTO

Madama, con tua pace,	Madame, avec ta permission
Io vo' sfogar la stizza, che mi move	je veux épancher la colère que me provoque
Il filosofo astuto, il gabba Giove.	l'astucieux philosophe, le Jupiter trompeur.
M'accende pure a sdegno,	Il m'indigne vraiment
Questo miniator di bei concetti.	cet enlumineur de beaux concepts;
Non posso star al segno,	Je e peux pas rester insensible
Mentre egli incanta altrui con aurei detti.	quand il enchante autrui de paroles dorées.
Queste del suo cervel mere invenzioni,	Elles sont de pures inventions de son cerveau,
Le vende per misteri e son canzoni!	il les vend pour des mystères et ce sont des chansons
Madama, s'ei ... sternuta o s'ei sbadiglia ...	Madame, s'il éternue ou s'il baille....
Presume d'insegnar cose moralei	il prétend enseigner des choses morales
E tanto l'assotiglia,	et il l'amaigrit tellement
Che moverebbe il riso a' miei stivali.	qu'il ferait rire mes bottes.

OTTAVIA

Neron tenta il ripudio	Néron tente de répudier
Della persona mia	ma personne
Per isposar Poppea : si divertisca,	pour épouser Poppée : qu'il s'amuse
Se divertir si può sì indegno esempio.	si on peut s'amuser 'un si indigne exemple .
Tu per me prega il popol e'l senato,	Toi, prie pour moi le peuple et le sénat,
Ch'io mi riduco, a porger voti al tempio.	car je me limite à présenter mes vœux au Temple.

Scena settima**Scène VII***Seneca solo**Seneca fa considerazioni sopra**Sénèque fait des considérations sur**le grandezza transitorie del mondo**la grandeur transitoire du monde***SENECA**

Le porpore regali e imperatrici,	Les pourpres royales et celles des impératrices
d'acute spine, e triboli conteste	tissées d"épines aigues et d'orties
sotto forma di veste	sous forme de vêtements
sono il martirio a prencipi infelici ;	ne sont que martyre pour les princes malheureux ;
le corone eminenti	les éminentes couronnes
servono solo a indiademar tormenti.	ne servent qu'à couvrir de diamants les tourments.
Delle Regie grandezze	Des grandeurs royales
si veggono le pompe e gli splendori,	on voit les pompes et les splendeurs
ma stan sempre invisibili i dolori.	mais les douleurs restent toujours incisibles.

Scena ottava**Scène VIII***Pallade, Seneca.**Pallade in aria predice la morte a Seneca,
promettendoli che se doverà certo morire**Pallas dans les airs prédit la mort de Sénèque,
lui promettant que s'il devait certainement mourir*

<i>glielo farà di novo intender per bocca di</i>	<i>elle le lui fera de nouveau comprendre de la bouche de</i>
<i>Mercurio, e ciò per esser come uomo virtuoso</i>	<i>Mercure, et cela parce comme homme vertueux</i>
<i>suo caro e diletto ; venendo ringraziata</i>	<i>il lui est cher et bien-aimé ; elle est infiniment</i>
<i>sommamente da Seneca.</i>	<i>remerciée par Sénèque.</i>

PALLADE

Seneca, io miro in cielo infausti rai	Sénèque, je vois dans le ciel de malheureux rayons
Che minacciano te d'alte ruine ;	qui te menacent d'une grande ruine ;
S'oggi verrà della tua vita il fine,	si aujourd'hui doit venir la fin de ta vie,
Pria da Mercurio avvisi certi avrai.	tu en auras un avis certain de Mercure.

SENECA

Venga la morte pur ; costante e forte,	Que vienne donc la mort ; constant et fort
Vincerò gli accidenti e le paure.	je vaincrai les épreuves et les peurs.
Dopo il girar delle giornate oscure,	Après le tourbillon des journées obscures,
È di giorno infinito alba la morte.	la mort est l'aube d'un jour infini.

Scena nona

Scène IX

Nerone, Seneca.

Nerone con Seneca discorre,	Néron parle avec Sénèque
dicendo voler adempire alle sue voglie.	lui disant qu'il veut assouvir ses volontés
Seneca moralmente, e politicamente	Sénèque lui répond que moralement et politiquement
gli risponde dissuadendolo,	il l'en dissuade
Nerone si sdegna, e lo scaccia dalla sua presenza.	Néron s'indigne et le chasse de sa présence.

NERONE

Son risoluto insomma	je suis résolu en somme
O Seneca, o maestro,	Oh, Sénèque, oh mon maître,
Di rimover Ottavia	d'éloigner Octavie
Dal posto di consorte,	de sa place d'épouse
E di sposar Poppea.	et d'apouser Poppée.

SENECA

Signor, nel fondo alla maggior dolcezza	Seigneur, au fond de la plus grande douceur
Spesso giace nascosto il pentimento.	souvent le repentir se trouve caché.
Consigliar scellerato è 'l sentimento	Le sentiment est un conseiller scélérat
Ch'odia le leggi e la ragion disprezza.	qui hait les lois et méprise la raison.

NERONE

La legge è per chi serve, e se vogl'io,	La loi est pour celui qui sert, et si je le veux
Posso abolir l'antica e indur le nove ;	je peux abolir l'ancienne et en promouvoir de nouvelles
È partito l'impero, è 'l ciel di Giove,	L'empire est partagé, c'est le ciel qui est à Jupiter
Ma del mondo terren lo scettro è mio.	mais le sceptre du monde terrestre est à moi.

SENECA

Sregolato voler non è volere,	Une volonté déréglée n'est pas une volonté,
Ma (dirò con tua pace) egli è furore.	mais (je le dirai avec ta permission), c'est de la folie.

NERONE

La ragione è misura rigorosa	La raison est une mesure rigoureuse
Per chi ubbidisce e non per chi comanda.	pour celui qui obéit pas pour celui qui commande

SENECA

Anzi l'irragionevole comando	Au contraire ton commandement irrationnel
Distrugge l'ubbidienza.	détruit l'obéissance.

NERONE

Lascia i discorsi, io voglio a modo mio.	Laisse les discours, je veux agir à ma façon.
--	---

SENECA

Non irritar il popolo e 'l senato. N'irrite pas le peuple et le sénat;

NERONE

Del senato e del popolo non curo. Je ne me soucie ni du peuple ni du sébat.

SENECA

Cura almeno te stesso, e la tua fama. Soucie-toi au moins de toi-même et de ta réputation.

NERONE

Trarrò la lingua a chi vorrà biasmarmi. J'arracherai la langue à qui me blâmera.

SENECA

Più muti che farai, più parleranno. Plus tu feras de muets et plus ils parleront.

NERONE

Ottavia è infrigidita ed infeconda. Octavie esst frigide et inféconde.

SENECA

Chi ragione non ha, cerca pretesti. Qui n'a pas raison cherche des prétextes.

NERONE

A chi può ciò che vuol ragion non manca. À qui peut ce qu'i veur raison ne manque pas.

SENECA

Manca la sicurezza all'opre ingiuste. C'est la sûreté qui manque aux actions injustes.

NERONE

Sarà sempre più giusto il più potente. Le plus puiissant sera toujours le plus juste.

SENECA

Ma chi non sa regnar sempre può meno. Mais qui ne sait pas régnér perd toujours plus ou moins.

NERONE

La forza è legge in pace... e spada in guerra, La force esst loi en temps de paix... et épée
en temps de guerre
e bisogno non ha della ragione. et n'a pas besoin de la raison.

SENECA

La forza accende gli odi e turba il sangue ; La force allume les haines et trouble le sang
la ragione regge gl'uomini e gli dei. La rison régît les hommes et les dieux.

NERONE

Tu mi forzi allo sdegno ; al tuo dispetto, Tu me forces à la rage ; en dépit de toi,
E del popol in onta e del senato et contre le peuple et le sénat
E d'Ottavia, e del cielo, e del abisso, et d'Octavi et du ciel et de l'abîme
Siansi giuste od ingiuste le mie voglie, que mes volontés sient justes ou injustes,
Oggi Poppea sarà mia moglie ! aujourd'hui Poppée sera ma femme.

SENECA

Il partito peggior sempre sovrasta Le pire des partis l'emporte toujours
Quando la forza alla ragion contrasta. quand la force s'oppose à la raison.

Scena decima**Scène X**

Poppea, Nerone, Ottone in disparte.

*Poppea con Nerone discorrono
de' contenti passati, restando Nerone
preda delle bellezze di Poppea, promettendole*

*Poppee et Néron parlent
des plaisirs passés, Néron resta,t
la proie de la beauté de Poppée et lui promettant*

<i>volerla crear imperatrice, e da Poppea venendo</i>	<i>de vouloir la faire impératrice et Sénèque</i>
<i>messo in disgrazia di lui Seneca,</i>	<i>étoappnt tombé en disgrâce de Néron à la demande</i>
<i>Nerone adirato gli decreta la morte,</i>	<i>demande de Poppée, celui-ci décrète sa mort.</i>
<i>[Poppea fa voto ad Amore per l'esaltazione</i>	<i>(Poppée prie l'Amour d'exalter sa Grandeur)); Othon,</i>
<i>delle sue grandezze] e di Ottone, che se ne</i>	<i>qui se tient à l'écart écoute et observe tout.</i>
<i>sta in disparte, viene inteso e osservato il tutto.</i>	

POPPEA

Come dolci, signor, come soavi	Combien doux, Seigneur, combien suaves
Riuscirono a te la notte andata	furent pour toi la nuit dernière
Di questa bocca i baci ?	les baisers de ma bouche ?

NERONE

Più cari i più mordaci.	Et plus chers étaient les plus mordants.
-------------------------	--

POPPEA

Di questo seno i pomi ?	Et les pommes de mon sein ,
-------------------------	-----------------------------

NERONE

Mertan le mamme tue più dolci nomi.	Fes mamelles méritent les plus doux noms.
-------------------------------------	---

POPPEA

Di queste braccia i dolci amplessi ?	Et de ces bras les douces étreintes ?
--------------------------------------	---------------------------------------

NERONE

Idolo mio, deh in braccio ancor t'avessi !	Mon idole, puisse-je t'avoir encore dans mes bras !
Poppea respiro appena ;	Poppée, je respire à peine ;
Miro le labbra tue,	je contemple tes lèvres,
E mirando recupero con gl'occhi	et en te contemplant je récupère par les yeux
Quello spirito infiammato,	ccet esprit enflammé,
Che nel bacciarti, o cara, in te diffusi.	qu'en t'embrassant, oh ma chère, j'ai diffusé en toi.
Non è più in cielo il mio destino,	Mon destin n'est plus das le ciel
Ma sta dei labbri tuoi nel bel rubino.	mais dans le beau rubis de tes lèvres.

POPPEA

Signor, le tue parole son sì dolci,	Seigneur, tes paroles sont si douces
Ch'io nell'anima mia	que dans mon âme
Le ridico a me stessa,	je les redis à moi-même,
E l'interno ridirle necessita	et les redire en moi porte
al deliquio il cor amante.	à l'évanouissement mon coeur aimant.
Come parole le odo,	je les entends comme des mots
Come baci io le godo ;	j'en jouisncomme de baisers ;
Son de' tuoi cari detti	de tes chères parolles
I sensi sì soavi e sì vivaci,	les sens sont si suaves et si vivants
Che, non contenti di blandir l'udito,	que non contents de flatter l'ouïe
Mi passano al stampar sul cor i baci.	ils impriment tes baisers sur mon coeur.

NERONE

Quell'eccelso diadema ond'io sovrasto	Ce très haut diadème par lequel je domine
Degl'uomini, e de regni alla fortuna,	la fortune des hommes et des royaumes
Teco divider voglio,	je veux le partager avec toi,
E allor sarò felice	et alors je serai heureux
Quando il titol avrai d'imperatrice ;	quands tu auras le titre d'impératrice ;
Ma che dico, o Poppea !	mais que dis-je, oh Poppée !
Troppo picciola è Roma ai merti tuoi,	Rome et trop petite pour tes mérites
Troppo angusta è l'Italia alle tue lodi,	l'Italie est trop étroite pour tes louanges,
E al tuo bel viso è basso paragone	et pour ton beau visage c'est une basse cmparaison
L'esser detta consorte di Nerone ;	que d'être appelée la femme de Néron ;

E han questo svantaggio i tuoi begl'occhi,	et tes beaux yeux ont le désavantage
Che, transcendendo i naturali esempi,	que, surpassant les exemples nature
E per modestia non tentando i cieli,	et que, par modestie, ils ne tentent pas les cieux
Non ricevon tributo d'altro onore,	ils ne reçoivent le tribut d'un autre honneur
Che di silenzio e di stupore.	que le silence et la stupeur.

POPPEA

A speranze sublimi il cor innalzo	J'élève mon coeur à des espérances sublimes
Perché tu lo comandi,	parce que tu le commandes,
E la modestia mia riceve forza ;	et ma modestie reçoit de la force ;
Ma troppo s'attraversa e impedisce	mais il traverse et empêche trop
Delle regie promesse il fin sovrano.	le fin souverain d'accomplir ses royales promesses
Seneca, tuo maestro,	Sénèque, ton maître,
quello stoico sagace	ce stoïcien sagace,
Quel filosofo astuto,	ce philosophe astucieux
Che sempre tenta persuader altrui	qui tente toujours de persuader autrui
Ch'il tuo scettro dipende sol da lui..	que tonsceptre ne dépend que de lui..

NERONE

Che ?	Quoi ?
Quel decrepito pazzo...	Ce fou décrépité...
Olà, vada un di voi	Holà, que l'un d'entre vous
A Seneca volando, e imponga a lui,	volant vers Sénèque, lui impose
Ch'in questo giorno ei mora.	que ce jour même il meure.
Vo' che da me l'arbitrio mio dipenda,	Je veux que mon arbitre dépende de moi
Non da concetti e da sofismi altrui ;	et non de concepts et des sophismes d'autrui ;
Rinnegherei per poco	Je renierais pendant un temps
Le potenze dell'anima, s'io credessi	les pouvoirs de mon âme, si je croyais
Che servilmente indegne	que servilement indignes
Si movessero mai col moto d'altre.	ils étaient mus par le mouvement d'autres gens.
Poppea, sta di buon core,	Poppée, rassure ton coeur,
Oggi vedrai ciò che sa far Amore.	tu verras aujourd'hui ce que peut faire l'Amour.

Scena undicesima

Scène XI

Ottone, Poppea, Arnalta in disparte.

Othon, Poppée, Amalta à l'écart

Ottone con Poppea palesa le sue morte speranze
con lei, e da passione amorosa la rinfaccia,
Poppea si sdegna, e sprezzandolo parte dicendo
esser soggetta a Nerone.

Othon manifeste à Poppée ses défuntes espérances
et par assion amoureuse lui fait des reproches
Poppée s'indigne et en le méprisant elle part en
disant qu'elle est soumise à Néron.

OTTONE

Ad altri tocca in sorte	Il arrive à d'autres que le sort
Bere il licor, a me guardar il vaso,	leur laisse boire la liqueur, à moi il fait regarder le vase,
Aperte stan le porte	Les portes sont ouvertes
A Neron, ed Otton fuori è rimaso ;	à Néron et othon est resté dehors ;
Neron felice i dolci pomi tocca ,	Néron touche avec bonheur la douceur de ttes seins
E il solo pianto a me bagna la bocca.	et moi seuleskees pleurs baignent ma bouche.

POPPEA

A te le calve tempie,	À toi des tempes chauves
Ad altri il crine la fortuna diede ;	à d'autres la fortune a donné des cheveux ;
S'altri i desiri adempie	Si un autre accomplit ses désirs
Ebbe di te più fortunato piede.	il a eu un pied plus heureux que toi
La disventura tua non è mia colpa,	Ta mésaventure n'est pas de ma faute
Te solo dunque e' tuo destino incolpa.	incolpe donc toi seul et ton destin.

OTTONE

Sperai che quel macigno, J'ai espéré que ce rocher
 Bella Poppea, che ti circonda il core, Belle Poppée qui entouree ton coeur
 Fosse d'amor benigno sarebbe grâce à un amour bienveillant
 Intenerito a pro del mio dolore, attendri par ma douleur
 Or del tuo bianco sen la selce dura Maintenant de ton beau sein le dur pavé
 Di mie morte speranze è sepoltura. est le timbeau de mes défunes espérances

https://www.eclassical.com/shop/17115/art1/5041601-20c126-3149020938805_01.pdf

POPPEA

Deh, non più rinfacciarmi, Ah, ne me fais plus de reproches
 Porta, deh porta il martellino in pace, laisse, ah, laisse en paix ce martellement
 Cessa di più tentarmi, Cesse de me tenter
 Al cenno imperial Poppea soggiace ; c'est au signe impérial que Poppée se soumet
 Ammorza il foco omai, temprà li sdegni ; Éteins ton feu désormais, tempère ton indignation
 Io lascio te per arrivar ai regni. Je te quitte pour arrier au pouvoir.

OTTONE

E così l'ambizione Et ainsi l'ambition
 Sovra ogni vizio tien la monarchia. l'emporte sur les autres vices

POPPEA

Così, così la mia ragione Et c'est ainsi que ma raison
 Incolpa i tuoi capricci di pazzia. inculpe tes caprices de folie.

OTTONE

È questo del mio amor il guiderdone ? Est-ce cela la récompense de mon amour ?

POPPEA

Modestia, olà... Modestie, holà...
 non più, son di Nerone. Assez, j'appartiens à Néron.

OTTONE

Ahi, ahi, chi si fida in un bel volto, Hélas, celui qui fait confiance à un beau visage
 Fabbrica in aria, e sopra il vacuo fonda, travaille ne l'air et conduit sur le vide
 Tenta palpare il vento, il essaie en vain de palper le vent
 Ed immobili afferma il fumo, e l'onda. et il affirme que sont immobiles la fumée et la vague.

Scena dodicesima**Scène XII**

Ottone solo

*Ottone amante disperato imperversa Othon amante désespéré déversa la fureur
 con l'animo contro Poppea de son esprit contre Poppée.*

OTTONE

Otton, torna in te stesso, Rentre e, toi-même Othon,
 Il più imperfetto sesso Le sexe le plus imparfait
 Non ha per sua natura n'a de par sa nature
 Altro d'uman in sé che la figura... rien d'autre d'humain que l'apparence...
 Costei pensa al comando, e se ci arriva elle pense au commandement et si elle y arrive
 La mia vita è perduta,... ma vie est perdue...
 Ella temendo Elle en craignant
 Che risappia Nerone que Néron apprend
 I miei passati amori, mes amours passées,
 Ordirà insidie all'innocenza mia, ourdira des pièges à mon innocence,
 Indurrà colla forza un che m'accusi poussera par la force quelqu'un à m'accuser
 Di lesa maestà di fellonia, de lèse-majesté, de félonie.
 La calunnia, da' grandi favorita, La calomnie, favorite des grands,

Distrugge agl'innocenti onor e vita.	détruit l'honneur et la vie des innocents.
Vo' prevenir costei	Je veux prévenir cette femme
Col ferro o col veleno,	par le fer ou par le poison
Non mi vo' più nutrir il serpe in seno.	je ne veux plus nourrir ce serpent en mon sein.
A questo fine	C'est à cette fin
Dunque arrivar dovea	que devait donc arriver
L'amor tuo, perfidissima Poppea !	ton amour, très perfide Poppée !

Scena tredicesima

Scène XIII

Drusilla, Ottone.

<i>Ottone di già amante di Drusilla dama di corte,</i>	<i>Othon autrefois amant de Drusilla, dame de la cour</i>
<i>vedendosi sprezzato da Poppea rinnova seco</i>	<i>se voyant méprisé par Poppée renouvelle</i>
<i>gl'amori promettendoli lealtà. Drusilla resta consolata</i>	<i>leurs amours en lui promettant fidélité. Drusilla est</i>
<i>del ricuperato suo affetto, e fornisce l'atto primo.</i>	<i>consolée par cette affection retrouvée, et arrive ma fin de l'Acte I</i>

DRUSILLA

Pur sempre di Poppea,	Pourtant c'est toujours de Poppée que tu parles
O con la lingua, o col pensier discorri.	ou avec la langue ou dans ta pensée.

OTTONE

Discacciato dal cor viene alla lingua,	Chassé du coeur, il vient à la langue,
E dalla lingua è consegnato ai venti	et par la langue il est remis aux vents
Il nome di colei	le nom de de cette infidèle
Ch'infedele tradì gl'affetti miei.	qui a trahi mon affection.

DRUSILLA

Il tribunal d'Amor	Le tribunal d'Amour
Talor giustizia fa :	fait parfois justice :
Di me non hai pietà,	tu n'as pas pitié de moi
Altri sì ride, Otton, del tuo dolor.	une autre rit, Othon, de ta douleur.

OTTONE

A te di quanto son,	De tout ce que je suis c'est à toi,
Bellissima donzella	très belle demoiselle
Or fo libero don ;	maintenant je te fais don ;
Ad altri mi ritolgo,	je m'éloigne de l'autre
E solo tuo sarò,	et je ne serai qu'à toi,
Drusilla mia.	ma Drusilla.

DRUSILLA

Già l'oblio seppelli	L'oubli a-t-il déjà enterré
Gl'andati amori ?	tes amours passées ?
È ver, Otton, è ver,	Est-ce vrai, Othon, est-ce vrai,
Ch'a questo fido cor il tuo s'unì ?	qu'à mon coeur fidèle le tien s'est uni ?

OTTONE

È ver, Drusilla, è ver, sì, sì.	C'est vrai, Drusilla, c'est vrai, oui, oui.
---------------------------------	---

DRUSILLA

Temo che tu mi dica la bugia...	Je crains que me dises un mensonge...
---------------------------------	---------------------------------------

OTTONE

No, no, Drusilla, no.	Non, non Drusilla, non.
-----------------------	-------------------------

DRUSILLA

Oton, non so, non so.	Othon, je ne sais pas, je ne sais pas.
-----------------------	--

OTTONE

Teco non può mentir la fede mia.	Avec toi ma fidélité ne peut mentir.
----------------------------------	--------------------------------------

DRUSILLA

M'ami, m'ami ?

M'aimes-tu, m'aimes-tu ?

OTTONE

Ti bramo.

Je te désire

DRUSILLA

E come in un momento ?

Et comment, en un instant ?

OTTONE

Amor è foco, e subito s'accende.

L'Amour est un feu, et soudain il s'allume.

DRUSILLA

Sì subite dolcezze

Mon coeur jouit de si soudaines douceurs

Gode lieto il mio cor, ma non l'intende.

mais ne les comprend pas.

M'ami, m'ami ?

M'aimes-tu, m'aimes-tu ?

OTTONE

Ti bramo, ti bramo

Je te désire, je te désire

Ti dicano l'amor mio le tue bellezze.

que tes beautés te disent mon amour.

Per te nel cor ho nova forma impressa,

Pour toi j'ai dans mon coeur une forme

nouvelle imprimée

I miracoli tuoi credi a te stessa.

Tes miracles, crédite-les à toi-même.

DRUSILLA

Lieta m'en vado : Otton, resta felice ;

je l'en vais heureuse ; Othon, sois heureux

M'indirizzo a riverir l'imperatrice.

je m'apprete à révéler l'impératrice.

OTTONE

Le tempeste del cor, tutte tranquilla ;

Laisse toutes tranquilles les tempêtes

de ton coeur

D'altri Otton non sarà che di Drusilla ;

Othon ne sera d'aucune autre que Drusilla ;

E pur al mio dispetto, iniquo Amore,

Et pourtant, malgré moi, Amour inique,

Drusilla ho in bocca, e ho Poppea nel core.

J'ai Drusilla à la bouche et Poppée

dans le coeur.

ATTO SECONDO**ACTE II****Scena prima****SCÈNE I***Si muta la scena nella villa di Seneca.**La scène change dans la villa de Sénèque**Seneca, Mercurio.**Mercurio in terra mandato da Pallade annunzia**Mercure envoyé sur terre par Pallas annonce**a Seneca dover egli certo morire in quel giorno,**à Sénèque qu'il doit mourir le jour même.**il quale senza punto smarirsi degl'orrori della**Celui-ci, sans se troubler du tout des horreurs de la**morte, rende grazie al Cielo, e Mercurio dopo fatta**rend grâce au Ciel, et Mercure, ayant fait son**l'ambasciata se ne vola al Cielo.**ambassade s'envole vers le Ciel.**Autentico i miei studi; L'uscir di vita è una beata sorte,**J'authentifie mes études. Sortir de la vie est un sort**Se da bocca divina esce la morte.**heureux, si la mort sort de la bouche divine.***SENECA**

Solitudine amata,

Solitude aimée

Eremo della mente,

ermitage de l'esprit

Romitaggio a' pensieri,

préau des pensées

Delizie all'intelletto

délices de l'intellect

Che discorre e contempla

qui discours et contemple

L'immagini celesti

les images célestes

Io devo riferirlo, e non dimeno	Je dois l'annoncer et néanmoins
Relator innocente	rapporteur innocent
Mi par d'esser partecipe del male,	il me semble être complice du mal
Ch'a riferire io vado.	que je vais annoncer.
Seneca, assai m'incresce di trovarti	Sénèque, je regrette beaucoup
Mentre pur ti ricerco.	de te trouver ici quand je te recherche
Deh, non mi riguardar con occhio torvo	Ah, ne me regarde pas de travers
Se a te sarò d'infausto annunzio il corvo.	si je suis le corbeau d'un malheureux message.

SENECA

Amico, è già gran tempo,	Mon ami, il est déjà grand temps
Ch'io porto il seno armato	que je porte mon sein armé
Contro i colpi del Fato.	contre les coups du Destin.
La notizia del secolo in cui vivo,	La nouvelle du siècle où je vis
Forestiera non giunge alla mia mente ;	n'arrive pas étrangère à mon esprit ;
Se m'arrechì la morte,	Di tu m'apportes la mort
Non mi chieder perdono :	ne me demande pas pardon :
Rido, mentre mi porti un sì bel dono.	je ris, alors que tu m'apportes un si beau don.

LIBERTO

Nerone a te mi manda	C'est Néron qui m'envoie
----------------------	--------------------------

SENECA

Non più, t'ho inteso, e ubbidisco or ora.	C'est bon, j'ai compris et j'obéis aussitôt.
---	--

LIBERTO

E come intendi pria ch'io m'esprima ?	Et comment comprends-tu avant que je m'exprime ?
---------------------------------------	--

SENECA

La forma del tuo dir e la persona	La forme de tes paroles et la personne
Ch'a me ti manda, son due contrassegni	qui t'envoie vers moi sont deux signes
Minacciosi e crudeli	menaçants et cruels
Del mio fatal destinon ;	de mon destin fatal ;
Già, già son indovino.	Déjà, déjà, je devine.
Nerone a me t'invia	Néron t'envoie à moi
A imponermi la morte,	pour m'imposer la mort.

LIBERTO

Signor, indovinasti ;	Seigneur, tu as deviné ;
Mori, e mori felice,	Meurs et meurs heureux,
Che come vanno i giorni	car comme vont les jours
All'impronto del sole	à l'empreinte du soleil
A marcarsi di luce,	se marquer de lumière,
Così alle tue scritture	ainsi à tes écritures, les écrits des
Verran per prender luce i scritti altrui.	autres viendront prendre la lumière.
Mori e mori felice,	Meurs et meurs heureux,

SENECA

Vanne, vattene omai,	Va, va-t-en maintenant
E se parli a Nerone avanti sera,	et si tu parles à Néron avant le soir
Ch'io son morto, e sepolto gli dirai.	tu lui diras que je suis mort et enterré.

Scena terza

Scène III

Seneca, Famigliari.

Seneca consola i suoi famigliari,	Sénèque console ses familiers,
quali lo dissuadono a morire,	qui le dissuade de mourir
e ordina a quelli di prepararli il bagno	et leur ordonnent de préparer son bain

per ricever la morte.

pur recevois la mort.

https://www.eclassical.com/shop/17115/art1/5041601-20c126-3149020938805_01.pdf

SENECA

Amici è giunta l'ora	Mes amis, l'heure esst arrivée
Di praticare in fatti	de pratiquer en fait
Quella virtù, che tanto celebrai.	cette vertu que j'ai tant célébrée.
Breve angoscia è la morte ;	La mort n'est qu'une brève angoisse ;
Un sospir peregrino esce dal core,	un soupir étrange sort du coeur,
Ov'è stato molt'anni,	où il était resté de nombreuses années,
Quasi in ospizio, come forastiero,	presque à l'asile, comme un étranger
E se ne vola all'Olimpo,	et il s'envole vers l'Olympe,
Della felicità soggiorno vero.	vrai séjour du bonheur.

I FAMIGLIARI

Non morir, Seneca, no.	Ne meurs pas, Sénèque, non.
Io per me morir non vo'.	Pour moi je ne veux pa mourir,
Questa vita è dolce troppo,	cette vie est trop douce,
Questo ciel troppo è sereno,	ce Ciel est trop serein
Ogni amar, ogni veleno	Toute amertume, tout poison
Finalmente è lieve intoppo.	sont finalement un obstacle léger.
Se mi corco al sonno lieve,	Si je me couche pour un sommeil léger,
Mi risveglio in sul mattino,	je me réveille le matin
Ma un avel di marmo fino,	mais un tombeau de marbre fin,
Mai no dà quel che riceve.	ne donne jamais ce qu'il reçoit.
Io per me morir non vo'.	Pour moi je ne veux pa mourir,
Non morir, Seneca.	Ne meurs pas, Sénèque.

SENECA

Itene tutti, a prepararmi il bagno,	Allez tous me pérparer le bain
Che se la vita corre	car si la vie court
Come il rivo fluente,	comme un ruisseau qui coule
In un tepido rivo	dans un ruisseau tiède
Questo sangue innocente io vo' che vada	je veux qu'aïlle mon sang innocent
A imporporarmi del morir la strada.	empourpre la route de la mort.

Scena quarta

Scène IV

Si muta la scena nella città di Roma.

La scène passe dans la ville de Rome

Valletto, Damigella.

*Valletto, paggio, e Damigella dell'imperatrice
scherzano amorosamente insieme.*

*Le Valet Page et la demoiselle de l'impératrice
plaisantent amoureusement.*

VALLETTO

Sento un certo non so che,	Je sens un certain je ne sais quoi,
Che mi pizzica, e diletta,	qui me taquine et qui me charme
Dimmi tu che cosa egli è,	dis-moi, toi, ce que c'est,
Damigella amorosetta.	demoiselle un peu amoureuse.
Ti farei,	Je te ferais,
Ti direi,	Je te dirais,
Ma non so quel ch'io vorrei.	mais je ne sais pas ce que je voudrais.
Se sto teco il cor mi batte,	Si je suis avec toi, mon coeur bat
Se tu parti, io sto melenso,	si tu pars, je suis mélancolique,
Al tuo sen di vivo latte,	à ton sein de lait vivant

Sempre aspiro e sempre penso. jj'aspire toujours et je pense toujours.

DAMIGELLA

Astutello, garzoncello,	Astucieux jeune garçon
Bamboleggia amor in te.	l'amour minaude en toi.
Se divieni amante, affè,	si tu deviens amoureux, ma foi,
Perderai tosto il cervello.	tu perdras bientôt ta cervelle.
Tresca Amor per sollazzo coi bambini	Pour s'amuser l'Amour titille les enfants
Ma siete Amor, e tu due malandrini.	mais Amour et toi êtes deux polissons.

VALLETTO

Dunque Amor così comincia ?	Donc l'Amour commence comme ça ?
È una cosa molto dolce ?	Est-ce une chose très douce ?
Io darei per godere il tuo diletto	Pour jouir de ton plaisir je donnerais
I cireggi, le pera, ed il confetto.	les cerises, les poires et les pruneaux.
Ma se amaro divenisse	Mais s'il devenait amer
Questo miel, che sì mi piace,	ce miel que j'aime tant
L'addolciresti tu ?	est-ce que tu l'adoucirais ?
Dimmelo vita mia, dimmelo, su !	dis-le moi, maa vie, dis-le moi; allez !

DAMIGELLA

S'a te piace così	Si tu l'aimes tant,
L' addolcirei, sì, sì.	oui, oui, je l'adoucirais.

VALLETTO

Mi par che per adesso,	Il me semble que pour l'instant
Se mi dirai, che m'ami,	si tu me dis que tu m'aimes,
Io mi contenterò.	je m'en contenterai.
Dimmelo dunque, o cara,	Dis-le moi donc, oh, ma chérie,
E se vivo mi vuoi, non dir di no.	et si tu me veux vivant, ne dis pas non.

DAMIGELLA

T'amo caro, caro Valletto,	Je t'aime, mon cher, mon cher Valet,
E nel mezzo del cor	et au milieu de mon coeur
Sempre t'avrò.	je t'aurai toujours.

VALLETTO

Non vorrei, speme mia,	Je ne voudrais pas, mon espérance,
Starti nel core,	être dans ton coeur
Vorrei starti più in su...	je voudrais être plus haut...
Non so, se mia voglia	Je ne sais pas si mon désir
O saggia, o sciocca,	est sage ou sot,
Io vorrei, che'l mio cor	je voudrais que mon coeur
Facesse nido nelle fossette	fasse son nid dans les fossettes
Belle, e delicate,	belles et délicates,
Che stan poco discoste,	qui sont peu éloignées
Alla tua bocca.	de ta bouche.

DAMIGELLA

Se ti mordessi poi ?	Et si je te mordais ?
Ti lagneresti in pianti	tu te répandrais en pleurs
Tutt'un dì.	toute une journée.

VALLETTO

Mordimi quanto sai, mordimi sì.	Mors-moi tant que tu veux, oui, mors-moi.
Ma in mai non mi lagnarò ;	je ne me plaindrai jamais ;
Morditure sì dolci Vorrei, goderle sempre, des morsure si douc	es, je voudrais jouir toujours
Purché baciati'io sia Da tuoi rubini	pourvu que embrassé par tes rubis`
Mi mordan pur le perle.	ce soient les perles qui me mordent.

DAMIGELLA

O caro Valletto. O caro, ti amo.

Oh mon cher Valet, oh mon chéri, je t'aime.

VALLETTO

O cara mia vita. O cara, ti amo.

Oh ma chère vie, oh ma chérie, je t'aime,

Godiamo, o cara: O cara, godiamo !

Jouissons oh, ma chérie, jouissons !

Scena quinta**Scène V***Nerone, Lucano.**Nerone intesa la morte di Seneca, canta**Néron ayant appris la mort de Sénèque chante**amorosamente con Lucano poeta suo famigliare**amoureusement avec Lucain, son poète familier**delirando nell'amor di Poppea.**en délirant sur l'amour de Poppée.***NERONE**

Or che Seneca è morto,

Maintenant que Sénèque est mort

Cantiam, cantiam Lucano,

chantons, chantons, Lucain,

Amorose canzoni

des chansons d'amour

In lode d'un bel viso,

en hommage au beau visage

Che di sua mano Amor nel cor, m'ha inciso.

que l'Amour a gravé dans mon coeur,

de sa main

LUCANO

Cantiam, Signore, cantiamo,

Chantons, Seigneur, chantons.

NERONE E LUCANO

Di quel viso ridente,

Sur ce visage riant

Che spira glorie, ed influisce amori ;

qui respire des gloires, et inspire les amours ;

Cantiam di quel viso beato,

chantons sur ce visage bienheureux,

In cui l'idea d'Amor se stessa pose,

où s'est posée l'idée même d'Amour,

E seppa su le nevi

et qui a su sur les neiges,

Con nova meraviglia,

nouvelle merveille,

Animar, incantar la granatiglia.

animer, enchanter lla grenadille,

Cantiam, di quella bocca

chantons sur cette bouche

A cui l'India e l'Arabia

à laquelle l'Inde et l'Arabie

Le perle consacrò, donò gli odori.

ont consacré leurs perles, donné leurs odeurs.

Bocca, ahi destin, che se ragiona o ride,

Bouche, ah destin, si elle raisonne ou rit,

Con invisibil arme punge, e all'alma

frappe avec des armes invisibles

Donna felicità mentre l'uccide.

et donne le bonheur à l'âme en la tuant

Bocca, che se mi porge

bouche, qui, si elle me tend son

Lasciveggiando il tenero rubino

tendre rubis lascivement

M'inebria il cor di nettare divino.

m'enivre le coeur d'un nectar divin.

LUCANO

Tu vai, signor, tu vai

Tu vas, Seigneur, tu vas

Nell'estasi d'amor deliciando,

te délecter dans l'extase d'amour

E ti piovon dagl'occhi

et te pleuvent des yeux

Stille di tenerezza,

des gouttes de tendresse,

Lacrime di dolcezza.

des larmes de douceur.

NERONE

Idolo mio,

Mon idole,

Celebrarti io vorrei,

je voudrais te célébrer,

Ma son minute fiaccole, e cadenti,

mais ce sont de minuscules

flambeaux, et trop faibles,

Dirimpetto al tuo sole i detti miei.

mes paroles face à ton soleil.

Son rubin preziosi

Tes lèvres amoureuses

I tuoi labri amorosi,

sont de précieux rubis,

Il mio core costante	mon coeur constant
È di saldo diamante,	est de dur diamant,
Così le tue bellezze, ed il mio core	ainsi tes beautés et mon coeur
Di care gemme ha fabbricato	.l'Amour les a fabriqués de pierres précieuses.
Amore. Son rose senza spine	Ce sont des roses sans épines,
Le guance tue divine,	tes joues divines
Gigli, e ligustri eccede	des lys, et la cateur de ma fidélité
Il candor di mia fede,	dépasse les troènes,
Così tra' l tuo bel viso, ed il mio core	ainsi entre ton beau visage et mon coeur
La primavera sua divide Amore.	l'Amour divise son printemps
Ond'io lieto men vivo or tra gli amanti.	et moi je vis maintenant heureux parmi les amants.

Scena sesta

Scène VI

Ottavia sola.

Ottavia Imperatrice, struggendosi
d'amore e gelosia, trapassa dall'ira
alla disperazione

L'impératrice Octavie, brûlant d'amour
et de jalousie passe de la colère
au désespoir.

OTTAVIA

Eccomi quasi priva	Me voici presque privée
Dell' Impero e'l consorte,	de l' empire et de mon époux
Ma, lassa me, non priva	mais , pauvre de moi, pas privée
Del ripudio, e di morte.	de reniement et de mort.
Martiri, o m' uccidete	Martyres, ou vous me tuez
O speranze alla fin non m'affliggete.	ou à la fin ne m'affligez pas d'espoirs.
Neron, Nerone mio	Néron, mon Néron
Chi mi ti toglie, oh dio,	qui t'enlève à moi, oh dieu
Come, come ti perdo, ohimè,	comment est)ce que je te perds, hélas,
Cade l'affetto tuo, mancò la fé.	ton affection tombe,la foi a manqué.
Poppea crudel,	Cruelle Poppée,
Cruda Poppea, se lo stato mi togli,	dure Poppée, si tu m'enlèves mon état
Se de' miei regni, e d'ogni ben mi spogli	si tu me dépouilles de mon royaume et
	de tous mes biens
Non me ne curo !	je ne m'en soucie pas i
Prendi 'l in pace, ch'io	prends-les car
Cedendoli a te,	en te les cédant
Credo, che son fuor d'ogni strazio rio.	je crois être hors de tout mauvais supplice.
Priva di lutto, nulla pretendo,	privée dee tout, je ne prétends rien
E ti concedo il tutto	et je te concède tout
Ma non mi niegar, no,	mais ne me refuses pas, non
Il mio sposo gradito,	mon agréaable époux,
Rendimi il mio marito.	rends-moi mon mari
Lasciami questo sol... soffri a ragione,	ne me laisse que cela, tu souffres avec raison
Se mi toglì l'imper, dammi Nerone.	si tu me prends l'empire, donne-moi Néron
Speranze, speranze e che chiedete ?	Espérances, espérances et que demandez-vous ?
Se disperata son, no, non m'affliggete.	Si je suis désespérée, non, ne m'affligez pas.

Scena settima

Scène VII

Ottone solo

Ottone s'adira contro a se medesimo
delli pensieri avuti di voler offendere Poppea
nel disperato affetto della quale si contenta
viver soggetto.

Othon se met en colère contre lui-même
pour les idées qu'il a eues d'offenser Poppée
dans l'affection désespérée de laquelle
il vit soumis.

OTTONE

I miei subiti sdegni,	Mes fureurs subites
La politica mia già poco d'ora	ma politique il y a encore peu de temps
M'indussero a pensare	m'ont-elles conduit à penser
D'uccidere Poppea ?	tuer Poppée ?
Oh mente maledetta,	Oh, esprit maudit
Perché se' tu immortale, ond'io non posso	comme tu es immortel, je ne peux pas
Svenarti, e castigarti ?	t'égorger, te châtier ?
Pensai, parlai d'ucciderti, mio bene ?	J'ai pensé, j'ai parlé de te tuer, oh ma bien-aimée ?
Il mio genio perverso,	Mon génie pervers
Rinnegati gl'affetti,	ayant renié l'affection,
Ch'un tempo mi donasti,	qu'un temps tu m'as donnée,
Piegò, cadè, proruppe	a plié, est tombé, a cédé
In un pensier sì detestando, e reo ?	à une pensée si détestable et coupable ?
Cambiatemi quest'anima deforme,	Changez cette âme difforme,
Datemi un'altro spirito meno impuro	donnez-moi un autre esprit moins impur
Per pietà vostra, o dei !	par pitié, oh dieux !
Rifiuto un intelletto,	Je refuse une intelligence
Che discorre impietadi	qui discourt des impiétés
Che pensò sanguinario, ed infernale	qui eut l'idée sanguinaire et infernale
D'offendere il mio bene, e di svenarlo.	d'offense min bien et de l'égorger.
Isvieni, tramortisci,	Disparais, évanouis-toi,
Scellerata memoria, in ricordarlo.	mémoire scélérate, en te rappelant,
Sprezzami quanto sai,	méprise-moi autant que tu peux
Odiami quanto vuoi,	déteste-moi autant que tu veux,
Voglio esser Clizia al sol de' lumi tuoi.	Je veux être Clytie au soleil de tes yeux.
Amerò senza speme	j'aimerai sans espoir
Al dispetto del Fato,	en dépit du Destin,
Fia mia delizia amarti disperato.	Je ferai mes délices de t'aimer en désespér
Blandirò i mie tormenti,	j'apaiserai les tourments
nati dal tuo bel viso :	nés de ton beau visage ;
sarò dannato sì, ma in paradiso.	Je serai damné, oui, mais au paradis.

Scena ottava**SCÈNE VIII**

Ottavia, Ottone.

<i>Ottavia imperatrice comanda ad Ottone,</i>	<i>L'impératrice Octavie commande à Othon</i>
<i>che uccida Poppea sotto pena della sua indignazione,</i>	<i>qu'il tue Poppée sous peine de son indignation</i>
<i>e che per sua salvezza si ponga in abito femminile,</i>	<i>et que pour son salut il mette un habit féminin</i>
<i>Ottone tutto si contrista e parte confuso.</i>	<i>Othon s'en attriste et part troublé.</i>

OTTAVIA

Tu che dagli avi miei	Toi qui as dû à mes aïeux
Avesti le grandezze,	tes grandeurs,
Se memoria conservi	si tu gardes la mémoire
De' benefici avuti, or dammi aita.	de ces bienfaits, aide-moi.

OTTONE

Maestade, che prega	Majesté, qui me prie,
È destin che necessita : son pronto	c'est un destin qui oblige : je suis prêt
Ad ubbidirti, o regina,	à vous obéir, oh reine,
Quando anco bisognasse	même s'il fallait
Sacrificare a te la mia ruina.	te sacrifier ma propre vie ruinée.

OTTAVIA

Voglio che la tua spada	Je veux que ton épée
Scriva gl'obblighi miei	souscrive à mzs obligations
Col sangue di Poppea ;	avec le sang de Poppée :
vuo' che l'uccida.	je veux que tu la tues.

OTTONE

Che uccida chi ?	Que je tue qui ?
------------------	------------------

OTTAVIA

Poppea.	Poppée.
---------	---------

OTTONE

Poppea ? Che uccida Poppea ?	Poppée ? Que je tue Poppée ?
------------------------------	------------------------------

OTTAVIA

Poppea, perché dunque ricusi	Poppée, pourquoi donc récusés-tu
Quel che già promettesti ?	ce que tu vien de promettre ?

OTTONE

Io ciò promisi ?	J'ai promis cela ?
(Urbanità di complimento umile,	(Urbanité d'humbles compliments
Modestia di parole costumate,	modestie de paroles convenues
A che pena mortal mi condannate!) à quelle peine mortelle me condamnez-vous !)	

OTTAVIA

Che discorri fra te ?	Que discours-u en toi-même
-----------------------	----------------------------

OTTONE

Fo voti alla Fortuna,	Je fais des vœux à la Fortune
Che mi doni attitudine a servirti.	qu'elle me donne l'aptitude à te servir.

OTTAVIA

E perché l'opra tua	Et pourquoi ton oeuvre
Quanto più presta fia tanto più cara,	d'autant plus chère qu'elle sera plu rapide
Precipita gl'indugi.	précipite-t-elle les retards.

OTTONE

Se Neron lo saprà ?	Si Néron l'apprend ?
---------------------	----------------------

OTTAVIA

Cangia vestiti.	Change de vêtement
Abito muliebre ti ricopra,	couvre-toi d'un habit féminin,
E con frode opportuna	et par cette ruse opportune
Sagace esecutor t'accingi all'opra.	comme habil exécutrant tu te mets à l'ouuvrage.

https://www.eclassical.com/shop/17115/art1/5041601-20c126-3149020938805_01.pdf

OTTONE

Dammi tempo, ond'io possa	Donne-moi du temps pour que je puisse
Inferocir i sentimenti miei,	rendre féroces mes sentiments,
Disumanare il core...	déshumanisesser mon coeur.
Imbarbarir la mano ;	rendre ma main barbare ;
Assuefar non posso in un momento	je ne peux oas habituer en un moment
Il genio innamorato	mon génie amoureux
Nell'arti del carnefice spietato.	à l'art du bourreau impitoyable.

OTTAVIA

Se tu non m'ubbidisci,	Si tu ne m'obéis pas
T'accuserò a Nerone,	je t'accuserai auprès de Néron
Ch'abbi voluto usarmi	que tu as voulu me faire subir

Violenze inoneste,	des violences malhonnêtes,
E farò sì, che ti si stancheranno intorno	et je ferai en sorte que s'exercent sur toi
Il tormento, e la morte in questo giorno.	la torture et la mort le jour même

OTTONE

Ad ubbedirti, imperatrice, io vado.	Je vais t'obéir, impératrice,
O Ciel, o dei, in questo punto orrendo	Oh Ciel, oh dieux, en ce jour horrible
Ritoglietemi i giorni e i spirti miei.	enlevez-moi mes jours et mes esprits.

Scena nona

Scène IX

Ottavia sola

<i>Ottavia imperatrice assapora la gioia</i>	<i>L'impératrice Octavie savoure la joie</i>
<i>della vendetta, figurandosi la morte</i>	<i>de la vengeance, en imagiant la mort</i>
<i>della rivale Poppea</i>	<i>de Poppée, sa rivale.</i>

OTTAVIA

Vattene ; la vendetta è un cibo,	Va-t-en ; la vengeance est un plat
Che col sangue inimico si condisce.	assaisonné parle sang ennemi.
E uccisa te, o malnata,	et un fois toi tuée,, oh mauvaise femme,
Non sarà più tiranno	mon époux ne sera plus un tyran
Il mio consorte e tornerà giocondo	et redeviendront joyeux
Il popolo, il senato e Roma, e' l mondo.	le peuple, le sénat, Rome et le monde.

Scena decima

Scène X

Drusilla, Valletto, Nutrice

*Drusilla vive consolata dalle promesse
amoroze di Ottone, e Valletto scherza
con la Nutrice sopra la sua vecchiaia.*

DRUSILLA

Felice cor mio	Mon coeur heureux
Festeggiami in seno,	fait la fête en mon sein,
Dopo i nembì, e gl'orror godrò il sereno.	après les nuages et l'horreur je jouirai du ciel clair
Oggi spero ch'Ottone	Aujourd'hui j'espère qu'Othon
Mi riconfermi il suo promesso amore,	me confirmera ses promesses d'amour,
Felice cor mio	Mon coeur heureux
Festeggiami nel sen, lieto mio core.	fais la fête en mon sein, mon coeur heureux.

VALLETTO

Nutrice, quanto pagheresti un giorno	Nourrice, combien paierais-tu un jour
D'allegria gioventù, com' ha Drusilla ?	de jeunesse heureuse; comme celle de Drusilla ?

NUTRICE

Tutto l'oro del mondo io pagherei.	je paierais tout l'or du monde
L'invidia del ben d'altri,	l'envie du bien des autres,
L'odio di sè medesima,	la haine de soi-même
La fiachezza dell'anima,	la lassitude de l'âme,
L'infermità del senso,	l'infirmité du sentiment,
Son quattro ingredienti,	sont quatre ingrédients,
Anzi i quattro elementi	bien plus, quatre éléments
Di questa miserabile vecchiezza,	de cette vieillesse misérable
Che canuta, e tremante,	qui, chenue et tremblante,
Dell'ossa proprie è un cimitero andante.	est un cimetière ambulante de ses propres os.

DRUSILLA

Non ti lagnar così, sei fresca ancora ; Ne te plains pas comme çq, tu es encore fraîche ;
 Non è il sol tramontato le soleil n'est pas couché
 Se ben passata è la vermiglia aurora. même si est passée ton aurore vermeille.

NUTRICE

Il giorno femminil Le jour féminin
 Trova la sera sua nel mezzo dì. trouce son soir à midi.
 Dal mezzo giorno in là à partir de midi
 Sfiorisce la beltà ; la beauté se fane ;
 Col tempo si fa dolce avec le temps, il devient doux,
 Il frutto acerbo, e duro, le fruit acide et dur,
 Ma in ore guasto vien quel, ch'è maturo. mais en peu de temps il pourrit celui qui est mûr.
 Credetel pure a me, Croyez-moi donc,
 O giovanette fresche in sul mattin ; oh jeunes filles fraîches le matin ;
 Primavera è l'età le printemps est l'âgr
 Ch'Amor con voi si stà ; où l'Amour est avec vous ;
 Non lasciate che passi Ne le laissez pas passer
 Il verde april o'l maggio le vert mois d'avril ou le mois de mai
 Si suda troppo il luglio a far viaggio. on sue trop si on voyage en juillet.

VALLETTO

Andiam a Ottavia omai Allons maintenant chez Octavie
 Signora nonna mia,... madame ma grand-mère...
 Venerabile antica,... vénérable ancienne...
 Del buon Caronte idolatrata amica. Amie idolâtre du bon Charon.
 Andiam, che in te è passata Allons, car est passé pour toi
 La mezza notte, nonché il mezzo dì. non seulement midi, mais minuit.

NUTRICE

Ti darò una guanciata ! je te donnerai une claque !
 Bugiardello, bugiardello... Petit menteur, petit menteur...
 Che sì, bugiardello insolente, Oui, petit menteur insolent,
 Che sì, che sì... Ah ouiu, ah oui...

Scena undicesima,**Scène XI**

Ottone, Drusilla.

Ottone palesa a Drusilla dover egli uccider Poppea per commissione d'Ottavia imperatrice, e chiede per andar sconosciuto all'impresa gl'abiti di lei la quale promette non meno gl'abiti che segretezza, ed aiuto.

OTTONE

Io non so dov'io vada ; Je ne sais pas où je vais ;
 Il palpar del core le battement de mon coeur
 Ed il moto del piè non van d'accordo. et le mouvement de mon pied ne vont pas ensemble.
 L'aria che m'entra in seno, quand'io respiro, L'air qui entre dans ma poitrine quand je respire
 Trova il mio cor sì afflitto, trouve mon coeur si affligé
 Ch'ella si cangia in subitaneo pianto ; qu'il se change aussitôt en pleurs ;
 E così mentr'io peno, et ainsi, tandis que je souffre,
 L'aria per compassion mi piange in seno l'air par compassion pleure dans mon sein.

DRUSILLA

E dove signor mio ? Et où, mon seigneur ?

OTTONE

Drusilla, te sola io cerco. Drusilla, je ne cherche que toi.

DRUSILLA

Eccomi a tuoi piaceri. Me voici là pour tes plaisirs.

OTTONE

Drusilla, io vuo' fidarti	Drusilla, je veux te confier
Un secreto gravissimo; prometti	un secrete très grave : me promets-tu
E silenzio, e soccorso ?	ton silence et ton aide ?

DRUSILLA

Ciò che del sangue mio, non che dell'oro,	Ce qui de mo, sang et de mon or peut
Può giovarti, è servirti ,	te servir et t'être utile,
È già tuo più che mio.	est plus à toi qu'à moi.
Palesami il secreto,	Révèle-moi ton secret,
Che del silenzio poi	et puis de mon silence je te donne
Ti do l'anima in pegno, e la mia fede.	mon âme en gage et ma fidélité.

OTTONE

Non esser più gelosa di Poppea...	Ne sois plus jalouse de Poppée...
-----------------------------------	-----------------------------------

DRUSILLA

No, no. Felice cor mio,	Non, non, mon coeur heureux
Festeggiami in seno.	fait la fpete dans mon sein.

OTTONE

Senti, io devo or ora	Écoute, je dois maintenant
Per terribile comando	sur un ordre terrible
Immergerle nel sen questo mio brando.	lui plonger cette épée dans la poitrine
Per ricoprir me stesso	Pour me recouvrir
In misfatto sì enorme	dans un méfait si énorme
Io vorrei le tue vesti.	je voudrais tes vêtements.

DRUSILLA

E le vesti e le vene io ti darò...	Je te donnerai les vêtements et mes veines
------------------------------------	--

OTTONE

Se occultarmi potrò, vivremo poi	Si je peux me cacher, nous vivrons
Uniti sempre in dilettoni amori;	toujours unis des amours exquises.
Se morir converrammi,	S'Il me faudra mourir,
Nell'idioma d'un pietoso pianto	dans l'idiome de larmes de pitié,
Dammi esequie, oh Drusilla,	enterre-moi, oh Drusilla,
Se dovrò fuggitivo	et si je dois m'enfuir
Scampar l'ira mortal di chi comanda, échapper à	la colère mortelle de celui qui commande
Soccorri a mie fortune.	secours ma fortune.

DRUSILLA

E le vesti e le vene	Et les vêtements et les veines
Ti darò volentieri;	je te les donnerai volontiers
Ma circospetto va', cauto procedi.	mais sois prudent, procède prudemment.
Nel rimanente sappi	Pour le reste sache
Che le fortune, e le ricchezze mie	que mon sort et mes richesses
Ti saran tributarie in ogni loco ;	te seron acquis en tout lieu ;
E proverai Drusilla	et tu verras que Druilla
Nobile amante, e tale,	est ta noble amante, et telle
Che mai, l'antica età non ebbe uguale.	que jamais il n'y en a eu dans le passé.
Andiamo pur.	Allons donc,
Felice cor mio,	mon coeur heureux,
Festeggiami in seno...	qui fait la fête dans on sein.
Andiam, andiam pur, ch'io mi spoglio,	Allons, allons donc, que je me déshabille,
E di mia man travestirti io voglio.	et je veux te déguiser de ma main.
Ma vuo' da te saper più a dentro, e a fondo	Mais je veux savoir mieux et plus à fond
Di così orrenda impresa la cagione.	la cause d'une si oorible entreprise.

OTTONE

Andiam, andianne omai,	Allons, allons désormais
Che con alto stupore il tutto udrai.	car tu sauras tout avec une grande stupeur.

Scena dodicesima**Scène XII**

Si muta la scena nel giardino di Poppea.

Poppea, Arnalta.

<i>Poppea godendo della morte di Seneca</i>	<i>Poppée, jouissant de la mort de Sénèque</i>
<i>perturbatore delle sue grandezze prega</i>	<i>perturbateur de ses grandeurs prie</i>
<i>Amor che prosperi le sue fortune, e promette</i>	<i>l'Amour qu'il fasse prospérer sa fortune, et promet</i>
<i>ad Arnalta sua nutrice continuato affetto,</i>	<i>à Arnalda sa nourrice une affection constante,</i>
<i>ed'essendo colta dal sonno</i>	<i>et étant prise par le sommeil</i>
<i>se fa adagiar riposo nel giardino</i>	<i>va prendre son repos dans le jardin,</i>
<i>dove da Arnalta con nanna soave</i>	<i>et par Arnalta qui lui chante une suave berceuse</i>
<i>vien addormentata.</i>	<i>elle est endormie.</i>

POPPEA

Or che Seneca è morto,	Maintenant que Sénèque est mort,
Amor ricorro a te,	Amour, j'ai recours à toi,
Guida mia speme in porto,	guide mon espoir jusqu'au port
Fammi sposa al mio re.	fais-moi épouser mon roi.

ARNALTA

Pur sempre sulle nozze	Tu vzs toujours à tes noces
Canzoneggiando vai.	en chantant la même chanson.

POPPEA

Ad altro, Arnalta mia, non penso mai.	Arnalta, je ne pense jamais à rien d'autre.
---------------------------------------	---

ARNALTA

Il più inquieto affetto	L'affection la plus inquiète
È la pazza ambizione ;	est la folle ambition ;
Ma se arrivi agli scettri, e alle corone,	mais si tu arrives aux sceptres et aux couronnes,
Non ti scordar di me,	ne m'oublie pas,
Tiemmi appresso di te,	gardemmoi près de toi,
Né ti fidar giammai di cortigiani,	et ne te fie jamais aux courtisans
Perché in due cose sole Giove	parce qu'en deux choses Jupiter
è reso impotente :	est rendu impuissant :
Ei non può far che in	et il ne peut faire qu'au Ciel
Cielo entri la morte,	entre la mort,
Né che la fede mai si trovi in corte.	ni que la fidélité se trouve à la cour.

POPPEA

Non dubitar, che meco	Ne doute pas car avec moi
Sarai sempre la stessa,	tu seras toujours la même
E non fia mai che sia	et il n'arrivera jamais que tu sois
Altra che tu la secretaria mia.	autre que ma secrétaire.
Amor, ricorro a te,	Amour, j'ai recours à toi,
Guida mia speme in porto,	guide mon espoir jusqu'au port
Fammi sposa...	fais-moioi épouser...
Par che'l sonno m'alletti	Il semble que le sommeil m'entraîne
A chiuder gl'occhi alla quiete in grembo.	à fermer les yeux avec cette quiétude en mo
Qui nel giardino, o Arnalta,	Ici dans le jardin, oh Arnalta,
Fammi apprestar del riposare il modo,	fais-moi installer de quoi me reposer
Ch'alla fresc'aria addormentarmi godo.	je jouis de l'endormir à l'air frais

ARNALTA

Adagiati, Poppea,	Arrange-toi, Poppée,
Acquietati, anima mia :	calme-toi, mon âme :
Sarai ben custodita.	tu seras bien gardée
Oblivion soave	suave oubli
I dolci sentimenti	tes doux sentiments
In te, figlia, addormenti.	endors-les en toi, ma fille.
Posatevi occhi ladri,	Reposez-vous yeux voleurs,
Aperti deh che fate,	ouverts que faites-vous
Se chiusi anco rubate?	si vous volez encore une fois fermés ?
Poppea, rimanti in pace ;	Poppée, reste en paix
Luci care e gradite,	Yeux chers et agréables,
Dormite omai dormite.	dormez désormais, dormez.

Scena tredicesima**Scène XIII***Amore solo*

<i>Amore scenda dal Cielo mentre</i>	<i>L'Amour descend du Ciel tandis que</i>
<i>Poppea dorme per impedirli la morte,</i>	<i>Poppée dort, pour empêcher sa mort,</i>
<i>e si nasconde vicino a lei.</i>	<i>et il se cache près d'elle.</i>

AMORE

Dorme, l'incauta dorme,	Elle dort, cette femme imprudente,
Ella non sa,	elle ne sait pas,
Ch'or or verrà	que viendra maintenant
Il punto micidiale ;	le point mortel ;
Così l'umanità vive all'oscuro	ainsi l'humzmité vit dand l'obscurité
E quando ha chiusi gl'occhi	et quand elle a fermé les yeux
Crede essersi dal mal posta in sicuro.	elle croit être à jamais en sécurité.
O sciocchi, o frali	Oh stupides et frêles
Sensi mortali	sens mortels
Mentre cadete in sonnacchioso oblio	tandis que vous tombez dans l'oubli du sommeil
Sul vostro sonno è vigilante dio.	sur votre sommeil dieu est vigilant.
Siete rimasi	Vous êtes restés
Gioco dei casi,	le jeu des hasards,
Soggetti al rischio, e del periglio prede,	sujets aux risques et proie du danger,
Se Amor, genio del mondo, non provvede.	si Amour, génie du monde, n'y pourvoie pas.
Dormi, o Poppea,	Dors, oh Poppée
Terrena dea ;	déesse terrestre ;
Ti salverà dall'armi altrui rubelle,	Il te sauvera des armes rebelles d'autrui
Amor che move il sol e l'altre stelle.	l'Amour qui meut le soleil et les autres étoiles.
Gia s'avvicina	Déjà s'approche
La tua ruina ;	ton malheur ;
Ma non ti nuocerà strano accidente,	mais un étrange accident ne te nuira pas
Ch'Amor picciolo è sì, ma onnipotente.	car Amour est petit, mais tout puissant.

Scena quattordicesima**Scène XIV***Ottone, Amore, Poppea, Arnalta*

<i>Ottone travestito da Drusilla capita nel giardino</i>	<i>Othon, déguisé en Drusilla, arrive dans le jardin</i>
<i>dove sta addormentata Poppea per ucciderla,</i>	<i>où Moppée est en train de dormir pour la tuer..</i>
<i>e Amor lo vieta. Poppea nel fatto si sveglia, e</i>	<i>et Amour l'en empêche. Poppée, entendant cela, se réveille, et</i>
<i>Ottone (creduto Drusilla) inseguito dalle serventi</i>	<i>et Othon (qu'on croit être Drusilla), suivis par les servantes</i>
<i>di Poppea fugge. Amor, protestando voler oltre</i>	<i>de Poppée senfuit; Amour, affirmant vouloir plus que</i>
<i>la difesa di Poppea incoronarla in quel giorno</i>	<i>la défense de Poppée, couronnée ce jour même</i>

OTTONE

Eccomi trasformato,	Me voici transformé
D'Otton in Drusilla,	d'Othon en Drusilla
Ma d'uom in serpe, al cui veleno, e rabbia	mais d'homme en serpent dont le monde
Non vide il mondo, e non vedrà simile.	n'a jamais vu et ne verra jamais un
	venin et une rage semblable.
Ma che veggio infelice ?	Mais que vois-je, malheureux ?
Tu dormi anima mia ?	Tu dors, mon âme ?
Chiudesti gl'occhi	Tu as ferlé kes yeux
Per non aprirli più ?	pour ne plus les ouvrir ?
Care pupille,	Chères pupilles
Il sonno vi serrò	le sommeil vous a prises
Affinché non vediate	afin que vous ne voyiez pas
Questi prodigi strani :	ces étranges prodiges :
La vostra morte uscir dalle mie mani.	votre mort sortir de mes mains.
Ma che tardo ? Che bado ?	Mais pourquoi tarder ? À quoi est-ce
	que je pense ?
Costei m'aborre, e sprezza, e ancor io l'amo ?	Cette femme m'abhorre, me méprise,
	et je l'aime encore ?
Ho promesso ad Ottavia: se mi pento	J'ai promis à Octavie : si je me repends
Accelero a miei dì funesto il fine.	j'accélère la fin funeste de mes jour;
Esca di corte chi vuol esser pio.	Que sorte de la cour qui veut être pieux,
Colui ch'ad altro guarda,	Celui qui regarde vers les autres,
Ch'all'interesse suo, merta esser cieco.	qui mérite d'être aveuglevà son propre intérêt.
Il fatto resta occulto,	Le fait reste caché
La macchiata coscienza	la conscience souillée
Si lava con l'oblio.	se lave par l'oubli.
Poppea, t'uccido ; Amor, rispetti0 : a Dio.	Poppée, je te tue ; Amour, respect : adieu.

AMORE

Forsennato, scellerato,	Forsenné, scélétrat
Inimico del mio nume,	ennemi de ma divinité,
Tanto adunque si presume ?	on a donc cette audace ?
Fulminarti io dovrei,	Je devrais te foydroyer.
Ma non merti di morire	Mais tu ne mérites pas de mourir
Per la mano degli dei.	par la main des dieux.
Illeso va da questi strali acuti,	Indemne de mes flèches aigues
Non tolgo al manigoldo i suoi tributi.	je n'enlèverai pas son tribut au bourreau.

POPPEA

Drusilla, in questo modo ?	Drusilla, de cette façon ?
Con l'armi ignude in mano,	avec des armes nues à la main,
Mentre nel mio giardin dormo soletta ?	tandis que je dors seule dans mon jardin ?

ARNALTA

Accorrete, accorrete,	Accourez, accourez
O servi, o damigelle,	oh serviteurs, ohj demoiselles,
Inseguir Drusilla, dalli, dalli,	poursuivre Drusilla, allez, allez,
Tanto mostro a ferir non sia chi falli.	personne ne doit manquer de blesser un tel monstre.

AMORE

Ho difesa Poppea,
vuo' farla imperatrice.

J'ai défendu Poppée,
je veux la faire impératrice.

ATTO TERZO

ACTE III

Scena prima

Scène I

Si muta la scena nella città di Roma.

La scène change et passe dans la ville de Rome

Drusilla sola

*Drusilla gioisce sperando di breve
intender la morte di Poppea sua rivale
per godersi degli amori di Ottone.*

*Drusilla est heureuse en espérant sous peu
apprendre ma mort de Poppée sa rivale
pour jouir de l'amour d'Othon.*

DRUSILLA

O felice Drusilla, o che sper'io ?	Oh heureuse Drusilla, qu'est-ce que j'espère ?
Corre adesso per me l'ora fatale,	L'heure fatale coïrt maintenant pour moi,
Perirà, morirà la mia rivale,	elle périra, elle mourra ma rivale,
E Otton finalmente sarà mio.	et Othon sera finalement à moi.
O che spero, che sper'io !	Oh, qu'est-ce que j'espère ? Quoi encore ?
Se le mie vesti	Si mes vêtements
Avran servito	ont servi
A ben coprirlo,	à bien le couvrir,
Con vostra pace, o dei,	avec votre protection, oh dieux
Adorar io vorrò gl'arnesi miei.	je veux adorer mes hardes.
O felice Drusilla, o che spero, che sper'io !	Oh heureuse Drusilla, qu'est-ce que j'espère ?

Scena seconda

Scène II

Arnalta, Drusilla, Littore con molti simili.

*Arnalta nutrice di Poppea, con Littore
con molti simili fa prender Drusilla,
la quale si duole di se medesima.*

*Arnalta, nourrice de Poppée, avec un lecteur
avec beaucoup d'autres fait arrêter Drusilla
qui se lamente sur elle-même.*

ARNALTA

Ecco la scellerata	Voilà la scélérate
Che pensando occultarsi,	qui en pensant se cacher
Di vesti s'è mutata.	a changé de vêtements.

DRUSILLA

E qual peccato mi conduce a morte ?	Et quel péché me conduit-il à la mort
-------------------------------------	---------------------------------------

LITTORE

Fermati, morta sei !	Arrête-toi, tu es morte !
Ancor t'ingigi, sanguinaria indegna ?	Tu dissimules encore, indigne et sanguinaire ?
A Poppea dormiente	de Poppée qui dormait
Macchinasti la morte.	tu as comploté la mort.

DRUSILLA

Ahi caro amico, ahi sorte, sorte,	Ah, cher ami, ah sort mon sort,
Ahi mie vesti innocenti !	Ah, mes vêtements innocents
Di me dolermi deggio, e non d'altrui ;	je dois me plaindre de moi, pas d'un autre ;
Credula troppo, e troppo, troppo incauta fui. J'ai été trop crédule, et trop imprudente.	

Scena terza

Scène III

Arnalta, Nerone, Drusilla, Littore con molti simili.

<i>Nerone interroga Drusilla del tentato omicidio,</i>	<i>Néron interroge Drusilla sur sa tentative d'homicide</i>
<i>lei per salvar dall'ira di Nerone,</i>	<i>Elle pour sauver de la colère de Néron</i>
<i>Ottone suo amante, confessa per odio antico</i>	<i>son bien-aimé Othon, avoue que par une ancienne haine</i>
<i>(benché innocente) aver voluto uccider Poppea,</i>	<i>(bien qu'innocente) avoir voulu tuer Poppée</i>
<i>ove da Nerone vien sentenziata a morte.</i>	<i>elle est donc xindamnée à mort par Néron.</i>

ARNALTA

Signor, ecco la rea	Seigneur, voici la coupable
Che trafigger tentò	qui a tenté de transpercer
La matrona Poppea ;	La matrone Poppée ;
Dormiva l'innocente	l'innocente dormait
Nel suo proprio giardino,	dans son propre jardin,
Sopraggiunse costei col ferro ignudo	cette femme est arrivée avec son arme dégainée,
Se no si risvegliava	su ta dévouée servante
La tua devota ancella,	ne s'était pas réveillée,
Sopra di lei cadeva il colpo crudo.	le coup cruel tombait sur elle.

NERONE

Onde tanto ardimento ? E chi t'indusse	D'où vient tant de hardiesse ? et qui
Rubella al tradimento ?	l'a poussée à être rebelle, à la trahison ?

DRUSILLA

Innocente son io,	jMoi, je suis innocente
Lo sa la mia coscienza, e lo sa dio.	ma conscience et dieu le savent.

NERONE

No, no, confessa ormai,	Non, non, avoue désormais
S'attentasti per odio o ti spinse	si tu as commis cet attentat par haine
L'autoritate, o l'oro al gran misfatto.	ou si l'or ou l'autorité t'ont poussée à ce grand crime.

DRUSILLA

Innocente son io,	Moi je suis innocente
Lo sa la mia coscienza, e lo sa dio.	ma conscience et dieu le savent.

NERONE

Flagelli, funi e fochi	Que les fléaux, les cordes et les feux
Cavino da costei	tirent de cette femme
Il mandante, e i correi.	le nom du mandataire et de ses complices.

DRUSILLA

Signor, io fui la rea,	Seigneur, c'est moi la coupable
Ch'uccider volli	qui a voulu tuer
L'innocente Poppea.	l'innocente Poppée.

NERONE

Conducete costei	Conduisez cette femme
Al carnefice omai,	au bourreau désormais,
Fate ch'egli ritrovi,	faites qu'il retrouve,
Con una morte a tempo,	par une mort à petit feu,
Qualche lunga, amarissima agonia,	une longue et très dure agonie,
Che in difficili forme	qui en des formes difficiles
Ch'inasprisca la morte a questa ria.	rende la mort douloureuse à ceette traîtresse.

Scena quarta

Scène IV

Ottone, Nerone, Drusilla, [Littore] coro di Romani

<i>Ottone vedendo rea l'innocente Drusilla palesa</i>	<i>Othon voyant déclarer coupable l'innocente Drusilla, révèle</i>
<i>se medesimo, colpevole del fatto confessando</i>	<i>que lui-même est coupable du fait en avouant</i>
<i>aver voluto commettere il delitto per commissione</i>	<i>avoir voulu commettre ce délit sur ordre</i>
<i>d'Ottavia imperatrice, Nerone inteso ciò li salva la vita,</i>	<i>de l'impératrice Octavie. Ayant entendu cela, Néron lui sauve</i>
<i>dandoli l'esilio, e spogliandolo di fortune,</i>	<i>la vie, le condamnant à l'exil et en le dépouillant de sa fortune,</i>
<i>Drusilla chiede in grazia d'andar in esilio seco</i>	<i>Drusilla demande en grâce de partir en exil avec lui</i>
<i>e partono consolati, Nerone decreta il repudio</i>	<i>et ils partent consolés. Néron décrète la répudiation</i>
<i>d'Ottavia imperatrice, e che oltre all'esilio</i>	<i>de l'impératrice Octavie et que, outre l'exil, elle soit mise</i>
<i>sia posta in una barca nel mare a discrezione de' venti.</i>	<i>dans une barque en l'er ç la discrétion des vents.</i>

OTTONE

No, no, questa sentenza	Non, non, que cette sentence
Cada sopra di me che ne son degno.	retombe sur moi qui la mérite.

DRUSILLA

Io fui la rea ch'uccider volli	J'ai été la coupable qui a voulu tuer
L'innocente Poppea.	l'innocente Poppée.

OTTONE

Siatemi testimoni, o cieli, o dei,	Soyez-en témoins, oh cieux, oh dieux
Innocente è costei.	cette femme est innocente.

DRUSILLA

Quest'alma, e questa mano	Cette âme et cette main
Fur le complici sole ;	n'ont été que des complices ;
A ciò m'indusse un odio	à cela m'a poussée une haine
occulto antico ;	ancienne et cachée ;
Non cercar più, la verità ti dico.	Ne cherche plus, je dis la vérité.

OTTONE

Innocente, innocente è costei.	Cete femme est bien innocente.
Io con le vesti di Drusilla andai,	C'est moi qui suis allé avec les vêtements de Drusilla,
Per ordine di Ottavia imperatrice	sur ordre de l'impératrice Octavie
Ad attentar la morte di Poppea.	attenter à la vie de Poppée.
Dammi signor, con la tua man	Donne-moi, Seigneur, la mort
la morte.	de ta main.
E se non vuoi che la tua mano	Et si tu ne veux pas que ta main
adorni di decoro il mio fine,	orne ma fin de cet honneur
Mentre della tua grazia	tandis que de ta grâce
io resto privo	je reste privé
All'infelicità lasciami vivo.	laisse-moi vivant dans le malheur.

NERONE

Vivi, ma va ne' più remoti deserti	Vis, mais dans les déserts les plus lointains
Di titoli spogliato, e di fortune,	dépouillé de titres et de fortune,
E serva a te mendico, e derelitto,	que ton crime te rende mendiant et abandonné,
Di flagello, e spelonca il tuo delitto.	ton délit serve de fléau et d'oubliette.
E tu ch'ardisti tanto,	Et toi qui as tant osé
O nobile matrona,	oh noble matrone,
Per ricoprir costui	pour recouvrir celui-ci,
D'apportar salutifere bugie	d'apporter des mensonges salvateurs
Vivi alla fama della mia clemenza,	vis pour la renommée de ma clémence,
Vivi alle glorie della tua fortezza,	vis pour la gloire de ta force,
E sia del sesso tuo nel secol nostro et que ta constance soit de ton sexe dans notre siècle	
La tua costanza un adorabil mostro. un adorable monstre.	

DRUSILLA

In esilio con lui	En exil avec lui
Deh, signor mio, consenti,	oh seigneur, permets
Ch'io tragga i giorni ridenti.	que je passe des jours riants.

NERONE

Vanne come ti piace.	Vas-y comme ça te plaira.
----------------------	---------------------------

OTTONE

Signor, non son punito, anzi beato ;	Seigneur, je ne suis pas puni, mais heureux ;
La virtù di costei	la vertu de cette femme
Sarà ricchezza, e gloria a'giorni miei.	sera la richesse et la gloire de mes jours.

NERONE

Orsù finiamola, andate alla malora.	Maintenant finissons-en, allez au diable.
Delibero e risolvo	Je délibère et jje décrète
Con editto solenne	par un édit solennel
Il ripudio d'Ottavia,	la répudiation d'Octavie,
E con perpetuo esilio	et dans un exil perpétuel,
Da Roma io la proscrivo.	je la proscriis de Rome
Mandasi Ottavia al più vicino lido.	Que l'on envoie Octavie au plus proche rivage
Le s'appresti in un momento	qu'on lui apprête en un moment
Qualche spalmato legno,	quelque navire enduit
E sia commessa al bersaglio	et qu'elle soit livrée o la cible
de'venti.	des vents
Convengo giustamente risentirmi !	Il convient que je réagisse de façon juste
Volate ad ubbidirmi.	Envolez-vous pour m'obéir.

DRUSILLA

Ch'io viva o mora teco :	Que je vive ou meure avec toi
Altro non voglio.	c'est tout ce que je veux.
Dono alla mia fortuna	je donne à mon sort
Tutto ciò che mi diede	tout ce qu'il m'a donné
Purché tu riconosca in cor	pourvu que tu reconnaisse dans ton coeur
Di donna una costante fede.	une constante fidélité à ta femme.

Scena quinta**Scène V***Poppea, Nerone.*

<i>Nerone giura a Poppea, che sarà</i>	<i>Néron juree ç Poppée</i>
<i>in quel giorno sua sposa.</i>	<i>qu'elle sera sa femme le jour mêm.</i>

POPPEA

Signor, oggi rinasco, e i primi fiori	Seigneur, aujourd'hui je renais et les premières fleurs
Di questa nova vita,	de cette nouvelle vie,
Voglio che sian sospiri	je veux que ce soient des soupirs
Che ti facciano fede	qui te fassent foi de ce que
Che, rinata per te, languisco e moro,	née à nouveau pour toi, je languis et je meurs
E morendo e vivendo ogn'or t'adoro.	et, en mourant ou en vivant, je t'adore toujours

NERONE

Non fu, non fu Drusilla, no,	Ce ne fut pas Drusilla, non
Ch'ucciderti tentò.	qui a tenté de te tuer.

POPPEA

Chi fu, chi fu il fellone ?	Et qui fut donc le félon ?
-----------------------------	----------------------------

NERONE

Il nostro amico Ottone.	Notre ami Othon.
-------------------------	------------------

POPPEA

Egli da sé ?	De son initiative ?
--------------	---------------------

NERONE

D'Ottavia fu il pensiero.	Ce fut l'idée d'Octavie
---------------------------	-------------------------

POPPEA

Or hai giusta cagione	Tu as donc une bonne raison
Di passar al ripudio.	de passer à la répudiation.

NERONE

Oggi, come promisi,	Aujourd'hui, comme j'ai promis
Mia sposa tu sarai.	tu seras mon épouse.

POPPEA

Sì caro di veder non spero mai.	Je n'espère jamais voir un jour aussi cher.
---------------------------------	---

NERONE

Per il nome di Giove, e per il mio,	Au nom de Jupiter et au mien
Oggi sarai, ti giuro,	aujourd'hui, je le jure, tu seras
Di Roma imperatrice,	l'imératrice de Rome,
In parola regal te n'assicuro.	ma parole royale te l'assure.

POPPEA

Idolo del cor mio, giunta è pur l'ora	Idole de mon coeur, l'heure est donc arrivée
Ch'io del mio ben godrò.	où je jouirai de mon bien.

NERONE E POPPEA

Ne più s'interporrà noia o dimora.	Et ne s'interposera plus ni ennui ni retard.
Cor nel petto non ho :	je n'ai pas de coeur dans ma poitrine :
Me'l rubasti, sì, sì,	tu me l'as volé, oui, oui.
Dal sen me lo rapì	ce qui l'a enlevé de ma poitrine
De' tuoi begl'occhi il lucido sereno,	c'est l'éclat serein de tes beaux yeux,
Per te, ben mio, non ho più core in seno,	à cause de toi, mon bien, je n'ai plus de coeur
	dans la poitrine
Stringerò tra le braccia innamorate	Je serrerai dans mes bras amoureux
Chi mi trafisse... ohimè,	celle qui m'a transpercé... Hélas,
Non interrotte avrò l'ore beate,	j'aurai des heures heureuses ininterrompues,
Se son perduta/o in te,	si je suis perdue (e) en toi,
In te mi cercarò,	en toi je me chercherai
E tornerò a riperdermi ben mio,	et je reviendrai me perdre, mon bien
Che sempre in te perduto/a mi trovarò.	car toujours je me trouverai perdu (e) en toi.

Scena sesta**Scène VI***Ottavia sola*

<i>Ottavia repudiata da Nerone deposto l'abito</i>	<i>Octavie répudiée par Néron, ayant déposé son habit</i>
<i>imperiale parte sola miseramente piangendo</i>	<i>impérial part seule en pleurant misérablement</i>
<i>in abbandonare la patria ed i parenti.</i>	<i>ababdonnat sa patrie et sa famille.</i>

OTTAVIA

Addio Roma, addio patria, amici addio.	Adieu Rome, adieu patrie, adieu mes amis.
Innocente da voi partir convengo.	Innocente, il convient que je me sépare de vous.
Vado a patir l'esilio in pianti amari,	Je vais souffrir l'exil en des pleurs amères,
Navigo disperata i sordi mari...	Je navigue désespérée les sourdes mers...
L'aria, che d'ora in ora	L'air qui, d'heure en heure
Riceverà i miei fiati,	recevra mes soupirs,
Li porterà, per nome del cor mio,	les portera, au nom de mon coeur,

A veder, a baciare le patrie mura,	voir et embrasser les murs de ma patrie,
Ed io, starò solinga,	et moi je resterai solitaire,
Alternando le mosse ai pianti, ai passi,	alternant mes mouvements avec mes pleurs
Insegnando pietade ai tronchi, e ai sassi...	avec mes pas, enseignant la pitié aux troncs, et aux pierres...
Remigate oggi mai perversa genti,	Ramez donc aujourd'hui, gens pervers
Allontanatevi omai dagli amati lidi !	éloignez-vous désormais des rivages amis !
Ahi, sacrilego duolo,	Ah, douleur sacrilège
Tu m'interdici il pianto	tu m'interdis de pleurer
Mentre lascio la patria,	tandis que je quitte ma patrie,
Né stillar una lacrima poss'io	et je ne peux pas verser une larme
Mentre dico ai parenti e a Roma: addio.	tandis que je dis adieu à ma famille et à Rome.

Scena settima

Scène VII

Arnalta sola

<i>Arnalta, nutrice e consigliera di Poppea,</i>	<i>Arnalta, nourrice et conseillère de Poppée</i>
<i>gode in vedersi assunta al grado di confidente</i>	<i>se réjouit de se voir élever au grade de confidente</i>
<i>d'una imperatrice, e giubila de' suoi contenti.</i>	<i>d'une impératrice, et jubile de ses succès.</i>

ARNALTA

Oggi sarò Poppea	Aujourd'hui Poppée
Di Roma imperatrice ;	sera impératrice de Rome ;
Io, che son la nutrice,	moi qui suis sa nourrice,
Ascenderò delle grandezze i gradi :	je monterai les degrés de la grandeur :
No, no, col volgo io non m'abbasso più ;	Non, non, avec le peuple je ne m'abaisse plus ;
Chi mi diede del tu,	qui me tutoya
Or con nova armonia	maintenant dans une nouvelle harmonie
Gorgheggierammi il " Vostra Signoria "	roucoulera pour moi un " Votre Seigneurie "
Chi m'incontra per strada	qui me rencontre dans la rue
Mi dice : "fresca donna e bella ancora",	me dit : " fraîche daùe et encore belle ";
Ed io, pur so che sembro	et moi, je sais bien que je ressemble
Delle Sibille il leggendario antico ;	aux Sibylles des légendes anciennes ;
Ma ogn'un così m'adula,	mais ainsi chacun me flatte,
Credendo guadagnarli	croyant me gagner
Per interceder grazie da Poppea :	pour intercéder des grâces de Poppée :
Ed io fingendo non capir le frodi,	et moi; feignant de ne pas comprendre ces ruses,
In coppa di bugia bevo le lodi.	dans une coupe de mensonges je bois les louanges.
Io nacqui serva, e morirò matrona.	Je suis née servante, je mourrai matrone.
Mal volentier morirò ;	Je mourrai mal volontiers ;
Se rinascessi un dì,	Si je renaissais un jour,
Vorrei nascer matrona, e morir serva.	je voudrais naître matrone et mourir servante.
Chi lascia le grandezze	Celui qui quitte la grandeur
Piangendo a morte va ;	va à la mort en pleurant
Ma, ma, chi servendo sta,	Mais celui qui étant dans la servitude,
Con più felice sorte,	par un sort plus heureux
Come fin degli stenti ama la morte.	aime la mort, fin de ses efforts.

Scena ottava

Scène VIII

<i>Si muta la scena nella reggia di Nerone.</i>	<i>La scène passe dans le palais royal de Néron</i>
---	---

Nerone, Poppea, Consoli, Tribuni, Amore, Venere in Cielo e Coro d'Amori

<i>Nerone solennemente assiste alla Coronazione</i>	<i>Néron assiste solennellement au couronnement</i>
---	---

<i>di Poppea, la quale a nome del popolo,</i>	<i>de Poppée, qui, au nom du peuple,</i>
<i>del senato romano viene indiademata da Consoli</i>	<i>et du sénat romain reçoit un diadème des Consuls</i>
<i>e Tribuni, Amor parimenti cala dal Cielo</i>	<i>et des Tribuns. Pareillement l'Amour descend du Ciel</i>
<i>con Venere, Grazie ed Amori, e medesimamente</i>	<i>avec Vénus, les Grâces et les Amours et lui aussi</i>
<i>incorona Poppea come dea delle bellezze</i>	<i>couronne Poppée comme déesse des beautés</i>
<i>in terra, e fornisse l'opera.</i>	<i>sur terre. Et c'est la fin de l'opéra.</i>

NERONE

Ascendi, o mia diletta,	Monte, oh ma bien-aimée,
Della sovrana altezza	au sommet sublime
All'apice sublime, o mia diletta,	dela hauteur souveraine, oh ma bien-aimée,
Blandita dalle glorie	caressé par les gloires
Ch'ambiscono servirti come ancelle,	qui ambitionnent de te servir comme servantes,
Acclamata dal mondo e dalle stelle ;	acclamée par le monde et par les étoiles ;
Scrivi del tuo trionfo	Écris de ton triomphe
Tra i più cari trofei,	les plus beaux trophées,
Adorata Poppea, gl'affetti miei.	Poppée adorée, mon affection.

POPPEA

La mia mente confusa,	Mon esprit confus,
Al non usato lume,	à cette inhabituelle lumière,
Quasi perde il costume,	en perd presque l'usage,
Signor, di ringraziarti.	Seigneur, de te remercier
Su quest'eccelse cime,	sur ces cimes excellentes,
Ove mi collocasti,	où tu m'as placée,
Per venerarti a pieno,	pour te vénérer complètement
Io non ho cor che basti.	je n'ai pas un coeur suffisant.
Doveva la natura,	La nature devait,
Al sopra più degli eccesivi affetti,	au-dessus des sentients excessifs
Un core a parte fabbricar ne' petti.	fabriquer un coeur à part dans les poitrines.

NERONE

Per capirti negl'occhi	Pour se contenir dans tes yeux,
Il sol s'impicciolì,	le soleil est devenu plus petit,
Per albergarti in seno	pour s'hberger dan ton sein
L'alba dal ciel partì,	l'aube du Ciele est partie,
E per farti sovrana a donne e a dee,	et pour te faire souveraine des feles et des déesses,
Giove, nel tuo bel volto,	Jupiter, dans ton beau visage
Stillò le stelle e consumò l'idee.	a coulé les étoiles et consumé les idées.

POPPEA

Dà licenza al mio spirito,	Permetts à mon esprit,
Ch'esca dall'amoroso laberinto	qu'il sorte du labyrinthe amoureux
Di tante lodi e tante,	de tant et tant de louanges,
E che s'umilii a te, come conviene,	et qu'il s'humilie devant toi, comme il convient,
Mio re, mio sposo, mio signor, mio bene.	mon roi, mon époux, mon seigneur, mon bien.

NERONE

Ecco vengono i consoli e i tribuni	Voici que viennent les Consuls et les Tribuns
Per riverirti, o cara	pour te révéler, oh ma chère
Nel solo rimirti,	rien qu'en te contemplant,
Il popol e'l senato	le peuple et le sénat
Omai comincia a divenir beato.	commencent désormais à devenir heureux.

CONSOLI E TRIBUNI

A te sovrana augusta,	Sur toi, auguste souveraine,
Con il consenso universal di Roma,	avec le consentement universel de Rome,
Indiademiam la chioma.	nous posons le diadème sur ta chevelure.
A te l'Asia, a te l'Africa s'atterra ;	devant toi, l'Asie et l'Afrique se prosternent ;

A te l'Europa, e'l mar che cinge e serra	à toi l'Europe, et la mer qui entoure et enserre
Quest'impero felice,	cet empire heureux,
Ora consacra e dona	consacre et donne maintenant
Questa del mondo imperial corona.	cette couronne impériale du monde.

CORO DI AMORI

Scendiam compagni alati.	Descendons, compagnons ailés,
Voliam ai sposi amati.	volons vers les époux heureux.

AMORE

Al nostro volo, risplendano	À votre vole, que resplendissent
Assistenti, i sommi divi.	en vous assistant, les dieux suprêmes.

CORO

Dall'alto polo si veggian	Que du pôle éleva on voie
Fiammeggiar raggi più vivi.	flamboyer les rayons les plus vifs.

AMORE

Madre sia con tua pace	Mère, que ce dsoit dit avec ta permission
In ciel tu sei Poppea,	tu es au ciel, Poppée,
Questa è Venere in terra.	et celle-ci est Vénus sur terre.

VENERE

Io mi compiaccio, o figlio	Je me complais, oh mon fils
Di quanto aggrada a te ;	de tout ce qui te fait plaisir ;
Diasi pur a Poppea	que l'on donne aussi à Poppée
Il titolo di dea.	le titre de déesse.

CORO DI AMORI

Or cantiamo giocondi,	Oh, chantons joyeux
In terra, e in Cielo il gioir sovrabbondi,	sur terre et au Ciel, la joie surabonde
E in ogni clima, in ogni regione	et sous tous climats, en toute région
Si senta rimbombar " Poppea e Nerone ".	que l'on entende résonner " Poppée et Néron ".

POPPEA E NERONE

Pur ti miro, pur ti godo,	Je te regarde, je jouis de toi,
Pur ti stringo, pur t'annodo,	je t'étrein aussi, je t'enlace,
Più non peno, più non moro,	je n'ai plus de peine, je ne meurs plus,
O mia vita, o mi tesoro.	oh ma vie, oh mon trésor.
Io son tua, tuo son io	Je suis à toi, je suis à toi
Speme mia, dillo, di'	mon espoir, dis-le, dis
L'idol mio tu sei pur,	tu es aussi mon idole
Sì, mio ben, sì mio cor, mia vita, sì, sì.	oui, mon bien, mon coeur ma vie, ah oui, oui.

FINE DELL'OPERA

FIN DE L'OPÉRA

-O-O-O-O-O-O-O-O-O-O-O-O-O-O-O-O-O-O-